



Das Elternhaus

Eine Einrichtung des Fördervereins für
krebskranke Kinder e.V. Freiburg



Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg i.Br.
Mathildenstraße 3 | 79106 Freiburg | Telefon 0761/275242 | info@helfen-hilft.de
www.helfen-hilft.de





Das Elternhaus – Inhaltsverzeichnis

Was ist das Elternhaus?	4/5
Das Elternhaus – eine eigenständige Einrichtung	6/6
Prof. Dr. Charlotte Niemeyer – Ärztliche Direktorin Kinderklinik und Kuratoriumsmitglied des Fördervereins	8/9
Wer steht hinter dem Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg?	10/11
Wie finde ich den Weg zum Elternhaus?	12/13
Das Elternhaus-Team – Wir sind für Sie da!	14/15
Psychosoziale Begleitung im Elternhaus	16/17
Die Geschwisterspielstube „Regenbogen“	18/19
Öffnungszeiten und Ansprechpartner der Geschwisterspielstube „Regenbogen“	20/21
Betreuung für verwaiste Familien	22/23
Wie erfolgt die Vergabe der Zimmer	24/25
Sie benötigen einen Dolmetscher?	26/27
Ankunft und Abreise	28/29
Wie komme ich hinein?	30/31
Wie finde ich mein Zimmer?	32/33
Wohnen und Leben im Elternhaus	34/35
Was benötige ich für den Aufenthalt?	36/37
Übernachtungskosten	38/39
Wo kann ich parken?	40/41
Ohne Auto unterwegs in Freiburg	42/43
Internet auf Station und im Elternhaus	44/45
Essen zubereiten im Elternhaus	46/47
Wo kann ich essen? – Unser Bistro	48/49
Zusatzangebote im Bistro	50/51
Gartenterrasse und Hobbyraum im Elternhaus	52/53
Wo kann ich Besucher empfangen?	54/55
Müllentsorgung und Wäsche im Elternhaus	56/57
Sicherheitshinweise	58/59
Auslösen eines Fehlalarms	60/61
Auch Sie können in Zukunft helfen!	62/63

Überschrift englisch in zwei Zeilen

What is the Family Home?	4/5
The Family Home - an independent organisation	6/7
Prof Dr Charlotte Niemeyer - Medical Director at the Children's Hospital and Member of the Board of Trustees at the Förderverein	8/9
Who is behind the Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg?	10/11
How do I get to the Family Home?	12/13
The Family Home team - we're there for you!	14/15
Psychological and social support at the Family Home	16/17
The "Rainbow" sibling playroom	18/19
Opening times and contacts for the "Rainbow" sibling playroom	20/21
Support for bereaved families	22/23
How are the rooms allocated?	24/25
Do you need an interpreter?	26/27
Arrival and departure	28/29
How do I get in?	30/31
How do I find my room?	32/33
Your stay at the Family Home	34/35
What do I need to bring for my stay?	36/37
Accommodation costs	38/39
Where can I park?	40/41
Getting around Freiburg without a car	42/43
Internet on the ward and at the Family Home	44/45
Preparing meals at the Family Home	46/47
Where can I eat? - Our bistro	48/49
Other events at the bistro	50/51
Garden terrace and hobby room at the Family Home	52/53
Which areas can I bring guests into?	54/55
Waste disposal and laundry at the Family Home	56/57
Security notes	58/59
Triggering a false alarm	60/61
You can help in the future too!	62/63

Überschrift türkisch in zwei Zeilen

Elternhaus (Aile Ocağı) nedir?	4/5
Elternhaus: Bağımsız bir kuruluş	6/7
Prof. Dr. Charlotte Niemeyer: Çocuk Hastanesi Tıp Direktörü ve Derneği danışma kurulu üyesi	8/9
Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg'un ardında kimler var?	10/11
Elternhaus'a giden yolu nasıl bulacağım?	12/13
Elternhaus ekibi: Sizin için buradayız!	14/15
Elternhaus'ta psikososyal refakat	16/17
"Regenbogen" (Gökkuşağı) kardeş oyun kulübü	18/19
"Regenbogen" kardeş oyun kulübünün çalışma saatleri ve iletişim görevlisi	20/21
Çocuğunu kaybetmiş aileler için destek	22/23
Odalar ne şekilde tahsis ediliyor?	24/25
Bir tercümana mı ihtiyacınız var?	26/27
Variş ve ayrılış	28/29
İçeriye nasıl girebilirim?	30/31
Odamı nasıl bulabilirim?	32/33
Elternhaus'ta yaşam	34/35
Kalmak için nelere ihtiyacım var?	36/37
Gecelik konaklama ücreti	38/39
Nerede park edebilirim?	40/41
Arabasız olarak Freiburg yollarında	42/43
Serviste ve Elternhaus'ta internet	44/45
Elternhaus'ta yemek hazırlamak	46/47
Lokantamızda yemek, sohbet ve zaman geçirme	48/49
Lokantanın özel teklifleri	50/51
Elternhaus'un bahçe terası ve hobi odası	52/53
Ziyaretçilerimi nerede karşılayabilirim?	54/55
Elternhaus' çöp ve çamaşır	56/57
Güvenlik uyarıları	58/59
Yanlış alarma neden olma	60/61
Bundan sonra siz de destek olabilirsiniz!	62/63

Überschrift russisch in zwei Zeilen

Что такое Семейный дом?	4/5
Семейный дом – независимое учреждение	6/7
Проф. д-р Шарлотте Нимайер – главная врач детской клиники и член попечительского совета фонда поддержки детей с онкологическими заболеваниями (г. Фрайбург)?	8/9
Кто оказывает содействие фонду поддержки детей с онкологическими заболеваниями (г. Фрайбург)?	10/11
Как найти дорогу в Семейный дом?	12/13
Группа сотрудников Семейного дома - мы здесь, чтобы помочь вам!	14/15
Социально-психологическое сопровождение в Семейном доме	16/17
Игровая комната для братьев и сестер "Regenbogen" ("Радуга")	18/19
Часы работы и лица для контакта в игровой комнате для братьев и сестер "Regenbogen" ("Радуга")	20/21
Опека осиротевших членов семей	22/23
Как происходит распределение комнат?	24/25
Вам нужен переводчик?	26/27
Приезд и отъезд	28/29
Как попасть в дом?	30/31
Как найти свою комнату?	32/33
Пребывание и жизнь в Семейном доме	34/35
Что нужно для пребывания?	36/37
Стоимость ночлега	38/39
Где найти парковку?	40/41
Передвижение по Фрайбургу без автомобиля	42/43
Интернет в стационаре и в Семейном доме	44/45
Приготовление еды в Семейном доме	46/47
Где поесть? – Наше бистро	48/49
дополнительные предложения в бистро	50/51
Садовая терраса и любительская мастерская в Семейном доме	52/53
Где принять гостей?	54/55
Утилизация мусора и стирка в Семейном доме	56/57
Правила техники безопасности	58/59
Срабатывание сигнал ложной тревоги	60/61
Вы тоже можете помочь в будущем!	62/63

Überschrift arabisch in zwei Zeilen

ما منزل الوالدين؟	4/5
منزل الوالدين – هيئة مستقلة	6/7
الأستاذة الدكتورة شارلوت نيمایر – المديرة الطبية لمستشفى الأطفال	8/9
وعضوة مجلس إدارة الجمعية من يساند جمعية دعم الأطفال المصابين بالسرطان المسجلة في مدينة فرايبورغ؟	10/11
كيف أحد منزل الوالدين؟	12/13
فريق منزل الوالدين – نحن هنا من أجلك!	14/15
المرافقة النفسية الاجتماعية في منزل الوالدين	16/17
غرفة العاب الإخوة والأخوات "Regenbogen"	18/19
أوقات العمل والموظفون المنصوصون لغافة العاب الإخوة والأخوات "Regenbogen"	20/21
رعاية العلاقات اليتيمة	22/23
كيف بجري تحصيص الغرف؟	24/25
هل تحتاج إلى مترجم فوري؟	26/27
الوصول والمعاشرة	28/29
كيف يمكنني الدخول؟	30/31
كيف أجد غرفتي؟	32/33
السكن والعيش في منزل الوالدين	34/35
ماذا أحتاج للإقامة؟	36/37
تكليف الإقامة	38/39
أين يمكنني صفت السيارة؟	40/41
من دون سيارة على الطريق في مدينة فرايبورغ	42/43
إنترنت في الجناح بالمستشفى وفي منزل الوالدين	44/45
إعداد الطعام في منزل الوالدين	46/47
أين يمكنني تناول الطعام؟ – مطعمنا عروض إضافية في المطعم	48/49
شرفة الحديقة وغرفة الهوايلتس في منزل الوالدين	50/51
أين يمكنني استقبال الزائرين؟	52/53
التخلص من النفايات والتحسين في منزل الوالدين	54/55
إرشادات الأمان	56/57
إطلاق إنذار كاذب	58/59
أنت أيضاً يمكن أن تساعد في المستقبل!	60/61
أنت أيضاً يمكن أن تساعد في المستقبل!	62/63



Das Elternhaus ist eine eigenständige Einrichtung



Unser Elternhaus bietet Familien ein Zuhause auf Zeit, während ihr Kind in der Kinderklinik behandelt wird.

Neben der Bereitstellung eines Zimmers in nächster Nähe zum erkrankten Kind finden Sie hier unterschiedliche Angebote, die Ihnen den Alltag erleichtern sollen.

Hier können Sie Kraft schöpfen und Ruhe finden, um sich gestärkt wieder Ihrem Kind widmen zu können.

Die gesunden Geschwister – gleich welchen Alters – werden in unserer „Geschwisterspielstube“ von erfahrenem Fachpersonal betreut und aufgefangen.

Auch unsere Sozialpädagogen haben immer ein offenes Ohr für Sie und unterstützen bei finanziellen oder organisatorischen Fragen. Im Bistro erwartet Sie jeden Morgen unser Frühstücksbuffet. In regelmäßigen Abständen finden Hausabende statt. Sie können sich mit anderen Eltern im Haus austauschen. Hier müssen Sie nichts erklären!

Insgesamt stehen Ihnen im Elternhaus 37 Zimmer bzw. 73 Betten zur Verfügung.

What is the Family Home?

Our Family Home provides families with a home during the time their child is receiving treatment at the children's hospital.

As well as providing a room located very close by to your child who is unwell, we provide a variety of services here that are designed to make your day-to-day life a bit easier.

The Family Home is designed to be a place where you can renew your strength and find peace in order to then be able to provide your child with the best-possible care when you are feeling re-energised.

Our experienced specialist staff can look after the healthy siblings of your child that is unwell, whatever their age, in our "sibling playroom".

Our social education staff are always there for you and are happy to support you in financial or organisational matters. A breakfast buffet is provided for you every morning in our bistro. There are regular social evenings at the Home. You can talk to other parents at the Home. We understand what you are going through!

Our Family Home has 37 rooms and 73 beds available in total.

Elternhaus (Aile Ocağı) nedir?

Elternhaus'umuz, çocuğunuz çocuk hastanesinde tedavi gördüğü süre boyunca aileniz için kalacak bir yer sunmaktadır.

Tesisimizde, tedavi gören çocuğunuzun çok yakınında bir oda ve günlük hayatınızı kolaylaştıracak çeşitli hizmetler bulabilirsiniz.

Burada istirahat edebilir ve kendini-zi dinlenmiş ve zinde olarak yeniden çocuğunuza adayabilirsiniz.

Deneyimli uzman personelimiz, çocuğunuzun her yaştaki sağlıklı kardeşleri ile "Geschwisterspielstube"de (Kardeş Oyun Kulübü) ilgilendir ve onlara göz kulak olur.

Sosyal pedagoglarımız her zaman sizi dinlemeye hazır ve sizi parasal ve idari konularda destekler. Lokanta da her sabah sizi bekleyen kahvaltı büfemizden faydalana bilirsiniz. Düzenli aralıklarla düzenlenen akşamlarımıza katılabilirsiniz. Tesisimizde kalan diğer ebeveynler ile sosyalleşmeniz de mümkün. Burada hiç kimseye hesap vermeniz gerekmek!

Elternhaus'ta toplam 37 oda ve 73 yatak ile hizmet vermektedir.

Что такое Семейный дом?

В нашем Семейном доме члены семьи заболевшего ребенка найдут второй кров на то время, когда маленький пациент проходит лечение в детской клинике.

Наряду с предоставлением комнаты в непосредственной близости к заболевшему ребенку вам будут предложены различные мероприятия, призванные облегчить ваши будни.

Здесь вы сможете восстановить силы и побывать в покое, чтобы потом с новой энергией посвятить себя своему ребенку.

А здоровых детей - их возраст не имеет значения - возьмут под опеку опытные квалифицированные сотрудники в нашей игровой комнате для братьев и сестер.

Наши социальные педагоги также всегда готовы к диалогу с вами, они помогут вам с финансовыми и организационными вопросами. В бистро по утрам вас ждет завтрак шведский стол. Регулярно, в определенные дни, устраиваются домашние посиделки. Вы можете общаться с другими родителями, проживающими в доме. Здесь вас поймет каждый!

Всего в распоряжении гостей Семейного дома 37 комнат, соотв. 73 кровати.

ما منزل الوالدين؟

نقدم في منزل الوالدين للعائلات منزلًا مؤقتًا أثناء معالجة طفلهم في مستشفى الأطفال.

وتجد هنا بالإضافة إلى توفير غرفة بجوار طفلك المريض مباشرةً، عروضاً مختلفة من المفترض أن تسهل عليك الحياة اليومية.

يمكنك هنا استعادة قواك والعثور على الهدوء، حتى تتمكن من التركيز على أن يعود طفلك أقوى مما كان.

يتم الاعتناء بالإخوة والأخوات الأصحاء وجمعهم - بعض النظر عن العمر - لدينا في "غرفة ألعاب الإخوة والأخوات" من قبل أشخاص ذوي خبرة.

كذلك يسْتَعِنُ أخصائيو علم الاجتماع التربوي لدينا دائمًا لك ويساعدونك في المسائل المالية أو التنظيمية. كل يوم صباحاً، سوف ينتظرك في المطعم بوفيه الإفطار. وتقام أمسيات منزلية بشكل دوري. ويمكنك أن تتبادل الخبرات مع آباء آخرين في المنزل. ولا يتبعون عليك هنا أن توضح أي شيء!

إجمالاً، يتوفر لك في منزل الوالدين 37 غرفة أو 73 سريراً.



**Das Elternhaus ist eine eigenständige Einrichtung
des Fördervereins für krebskranke Kinder e.V. Freiburg**



Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg i.Br.



Unser Elternhaus liegt zwar direkt neben der Kinderklinik, ist aber kein Teil der Klinik. Es wurde gebaut und wird unterhalten vom Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg.

Wir sind ein gemeinnütziger Verein, der 1980 von betroffenen Eltern gegründet wurde. Unser Verein finanziert sich zu 100% aus Spenden.

Unser Ziel ist es, krebskranken Kindern und ihren Familien zu helfen.

Unsere Spenden fließen außerdem in folgende Projekte:

- Finanzierung von Klinikpersonal
- Förderung der Forschung
- Finanzierung medizinischer Geräte

Der Förderverein unterstützt Familien mit einem an Krebs erkrankten Kind und/oder einem Kind, welches eine Stammzelltransplantation benötigt, für die das Elternhaus während der Behandlung meist zu einem zweiten Zuhause wird. Freie Zimmer und Betten werden an Eltern von Kindern mit allen anderen Erkrankungen vergeben. Hier erfolgt die Zimmervergabe direkt über die Kinderklinik.

The Family Home is an independent organisation of the Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg.

Whilst our Family Home is located right next to the children's hospital, it is not part of the hospital. It was constructed and is supported by the Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg.

We are a charitable organisation that was founded in 1980 by parents affected by cancer in children. Our organisation is 100% funded by donations.

Our goal is to help children suffering from cancer and their families.

Our donations are also put to use in the following projects:

- Financing hospital staff
- Supporting research
- Financing medical devices

Our organisation supports families who have a child suffering from cancer and/or a child who requires a stem cell transport, for whom the Family Home generally becomes a second home during the treatment period. Any vacant rooms and beds are provided to parents of children suffering from all other illnesses. These rooms are allocated directly by the children's hospital.

Elternhaus, kanser hastası çocuklara destek Derneği e.V. Freiburg'un bağımsız bir kuruluşudur

Elternhaus'umuz, çocuk hastanesinin hemen bitişliğinde bulunsa bile, hastanenin bir parçası değildir. Elternhaus, kanser hastası çocuklara destek Derneği e.V. Freiburg tarafından kurulmuş ve işetilmektedir.

Derneğimiz, kanser hastası çocuk sahibi ebeveynler tarafından 1980 yılında kurulmuş olup, kamu yararına hizmet vermektedir. Derneğimizin finansmanı, tümüyle (%100) bağışlar yoluyla sağlanmaktadır.

Amacımız, kanser hastası çocuklara ve ailelerine yardım ve destek sağlamaktır.

Aldığımız bağışlar, ayrıca aşağıdaki projelerde kullanılmaktadır:

- Klinik personelin finansmanı
- Araştırma çalışmalarının teşviki
- Tıbbi cihazların finansmanı

Kanser hastası ve/veya kök hücre nakline ihtiyaç duyan çocukların ailelerine destek sağlayan derneğimizce işletilen Elternhaus, çocuklara tedavileri boyunca "ikinci evim" diyebilecekleri bir ortam sunmaktadır. Boş odalar ve yataklar ise, başka hastalıkları olan çocukların ailelerine tahsis edilmektedir. Bu tür durumlarda, odalar çocuk hastanesi üzerinden tahsis edilmektedir.

Семейный дом – это независимое учреждение фонда поддержки детей с онкологическими заболеваниями (г. Фрайбург)

Наш семейный дом находится в непосредственной близости к детской клинике, однако подразделением этой клиники он не является. Дом построен и содержится за счет фонда поддержки детей с онкологическими заболеваниями (г. Фрайбург).

Наш благотворительный фонд основан в 1980 г. родителями заболевших детей. Фонд целиком и полностью финансируется за счет пожертвований.

Наша цель - оказание помощи детям с онкологическими заболеваниями, а также их семьям.

Пожертвования, получаемые нами, направляются также на следующие проекты:

- Финансирование персонала клиники
- Содействие научным исследованиям
- Финансирование приобретения медицинского оборудования

Фонд поддержки помогает семьям, в которых ребенок заболел раком и (или) нуждается в трансплантации стволовых клеток; для таких семей на период лечения ребенка Семейный дом становится вторым кровом. Свободные комнаты и кровати предоставляются родителям с детьми, у которых обнаружены любые другие заболевания. Комнаты предоставляются напрямую через детскую клинику.

منزل الوالدين هو هيئه مستقلة تابعة لجمعية دعم الأطفال
المصابين بالسرطان في مدينة فرايبورغ

يقع "منزل الوالدين" الخاص بنا بجانب مستشفى الأطفال مباشرة، إلا أنه لا يُعد جزءاً من المستشفى. وقد تم بناؤه من قبل جمعية دعم الأطفال المصابين بالسرطان في مدينة فرايبورغ، ويتم صيانته من قبل نفس الجمعية. نحن جمعية غير ربحية تم تأسيسها عام 1980 على يد مجموعة من الآباء المعينين. ويتم تمويل جمعيتنا من التبرعات بنسبة 100%. هدفنا هو تقديم يد العون للأطفال المصابين بالسرطان ولعائلاتهم.

يتم إنفاق التبرعات التي تصل إلينا على المشاريع التالية
أيضاً:

- تمويل موظفي المستشفى
- دعم البحوث
- تمويل الأجهزة الطبية

تدعم الجمعية العائلات التي تعاني من إصابة أحد أطفالها بالسرطان وأو التي يحتاج أحد أطفالها إلى زراعة الخلايا الجذعية، حيث يصبح "منزل الوالدين" في الغالب بمثابة بيت ثان لهذه العائلات خلال فترة العلاج. يتم تخصيص الغرف والأسرة الشاغرة لأباء الأطفال المصابين بجميع الأمراض الأخرى. ويتم تخصيص الغرف هنا مباشرة عبر مستشفى الأطفال.



Prof. Dr. Charlotte Niemeyer – Ärztliche Direktorin Kinderklinik und Kuratoriumsmitglied des Fördervereins



„Das Elternhaus ist das, was unsere Medizin machbar macht. Wir können heute viele Kinder mit Krebserkrankungen heilen. Dafür müssen wir die Familien manchmal durch Himmel und Hölle schicken! Das Elternhaus macht diese intensive Behandlung unserer Patienten überhaupt erst möglich. Hier haben die Eltern wieder ein Stück Privatheit, ein Stück Familie. Hier wissen sie ihre gesunden Kinder in guter Obhut und hier können sie auch am Wochenende als Familie zusammen sein – manchmal sogar mit dem behandelten Kind aus der Kinderklinik. Ohne das Elternhaus kann ich mir die Freiburger Kinderklinik nicht mehr vorstellen (...)"



Prof Dr Charlotte Niemeyer – Medical Director at the Children's Hospital and Member of the Board of Trustees at the Förderverein

“The Family Home allows us doctors to do our jobs. It is possible for us to cure lots of children who have cancer nowadays. During this process, the families of these children can, unfortunately, be placed under enormous strain! The Family Home makes it possible for us to carry out this intensive treatment on our patients. Parents regain a little bit of privacy and space to be a family here. They know that their healthy children are well cared for here and they can be together as a family at the weekends here, sometimes even with their child who is being treated in the children's hospital. I just can't imagine the Freiburg Children's Hospital without the Family Home any more (...)"

Prof. Dr. Charlotte Niemeyer, Çocuk Hastanesi Tıp Direktörü ve Derneği danışma kurulu üyesi

“Elternhaus sayesinde tıbbi hizmetlerimiz bütünlük kazanmaktadır. Günümüzde kanser hastası birçok çocuğu iyileştirebilmekteyiz. Tedavi sırasında çocukların ailelerini çok zor süreçlere maruz bırakmak durumunda kalabiliyoruz. Hastalarımızın yoğun tedavilerini yürütebilmemizi Elternhaus'a borçluyuz. Burada ebeveynler, aile yaşamlarını özel ortamlarda sürdürbiliyorlar. Burada sağlıklı çocuklarınza iyi bakıldığından emin olabiliyorsunuz ve hafta sonrasında da ailecek beraber olabiliyorsunuz... hatta bazen çocuk hastanesinde tedavi gören çocuğunuz ile birlikte. Freiburg çocuk hastanesini, Elternhaus olmadan artık hayal bile edemiyorum..."

Проф. д-р Шарлотте Нимайер - главная врач детской клиники и член попечительского совета фонда поддержки

«Наличие Семейного дома возможно благодаря нашей медицине. Сегодня мы можем вылечить большое количество детей, заболевших раком. При этом семьям подчас буквально приходится пройти воду, огонь и медные трубы. Столь интенсивное лечение наших пациентов возможно благодаря именно Семейному дому. Здесь у родителей опять появляется кусочек частного пространства, частичный семейный круг. Здесь их здоровые дети находятся под надежной опекой и здесь, также и в выходные дни, они остаются полноценной семьей - иногда даже и с ребенком, проходящим лечение в детской клинике. Без Семейного дома Фрайбургская детская клиника для меня просто немыслима (...)"

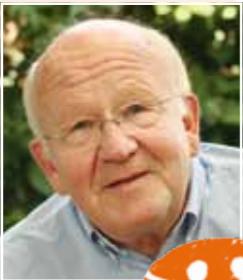
الأستاذة الدكتورة شارلوت نيمايير – المديرة الطبية لمستشفى الأطفال وعضوة مجلس إدارة الجمعية

”إن منزل الوالدين هو المنزل الذي يجعل علاجنا ممكناً.

اليوم يمكننا علاج الكثير من الأطفال المصابين بالسرطان. وللهذا الغرض يلزم علينا أحياً أن نزهق الأسر ونحتملها فوق طاقتها! يتيح منزل الوالدين في المقام الأول هذا العلاج المكثف لمرضانا. وهنا، يحصل الوالدان مرة أخرى على قدر من الخصوصية وقدر من الحياة العائلية. فهو يعرفون أن أطفالهم الأصحاء في أيّ أمينة ويمكنهم أيضًا أن يجتمعوا هنا في نهاية الأسبوع باعتبارهم عائلة – وأحياناً حتى مع طفلهم الذي يُعالج في مستشفى الأطفال. أنا لا أستطيع تخيل مستشفى الأطفال في فريبورغ من دون منزل الوالدين (...)"



Wer steht hinter dem Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg?



Unser Verein wird geführt von acht ehrenamtlichen Vorstandsmitgliedern und sieben Beiräten.

Hinzu kommt das Kuratorium, in welchem erfolgreiche Personen aus Medizin, Politik, Wirtschaft und Sport sitzen. Sie unterstützen ideell und finanziell den Förderverein und die Kinderklinik. Unter anderem stiftet das Kuratorium alle zwei Jahre einen Forschungspreis.

Unser Dank gilt allen Spendern der vergangenen Jahrzehnte und unseren über 2000 Mitgliedern, ohne die unsere Arbeit nicht möglich wäre.

Who is behind the Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg?

Our organisation is run by 8 voluntary board members and 7 counsellors.

There is also an Advisory Board, which is made up of successful individuals from the fields of medicine, politics, business and sport. They provide both non-material and financial support for the Förderverein and the children's hospital. For example, the Advisory Board donates a research prize every two years.

Our thanks go out to everyone who has donated over the past decades and to our over 2000 members, without whom our work would not be possible.

Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg'un ardında kimler var?

Derneğimiz, 8 gönüllü yönetim kurulu üyesi ve 7 danışman tarafından yönetilmektedir.

Danışma kurulumuz ise; tıp, politika, ekonomi ve spor alanlarında başarılı kişilerden oluşmaktadır. Onlar, yardım Derneği ve çocuk hastanesini maddi manevi desteklemektedirler. Danışma kurulunun iki yılda bir verdiği bir araştırma ödülü de bulunmaktadır.

Onlarca yıldır bağışlarını esirgemeyen herkese ve 2000'i aşkın üyemize teşekkür borçuyuz; çünkü onlar olmadan çalışmalarımızı gerçekleştiremezdim.

Кто оказывает содействие фонду поддержки детей с онкологическими заболеваниями (г. Фрайбург)?

Нашим фондом руководят 8 членов правления и 7 консультантов на добровольных началах.

Сюда также относится попечительский совет, в который входят успешные представители медицины, политики, экономики и спорта. Они оказывают моральную и финансовую поддержку фонду и детской клинике. Кроме того, попечительским советом учреждена научная премия, которая присуждается раз в два года.

Выражаем благодарность всем дародателям прошлых десятилетий и каждому из более 2000 членов нашего фонда, без которых наша работа была бы невозможна.

من يساند جمعية دعم الأطفال المصابين بالسرطان المسجلة في مدينة فرايبورغ؟ -العربية.

يرأس جمعيتنا 8 أعضاء شرقيون في مجلس الإدارة و 7 مستشارين.

وبالإضافة إلى ذلك، في هناك مجلس الأمناء، الذي يترأسه أشخاص ناجحون في الطب والسياسة والاقتصاد والرياضة. وهم يدعون الجمعية ومستشفى الأطفال فكريًا وماديًا. وينتربع المجلس من بين عدة تبرعات أخرى- كل عاملين بجازة لأحد المشاريع الجثيثة.

نحن نتوجه بالشكر إلى جميع المتبرعين على مدار العقود الماضية وإلى أعضائنا الذين يزيد عددهم عن 2000 عضو والذين لولاهم ما كان عملنا ممكناً.



Wie finde ich den Weg zum Elternhaus?



Das Elternhaus liegt auf dem Gelände des Zentrums für Kinder- und Jugendmedizin Freiburg – kurz ZKJ genannt.

Adresse:
Mathildenstraße 3
79106 Freiburg

Beim Verlassen des Haupteingangs der Kinderklinik wenden Sie sich nach rechts, gehen die Treppe hinunter und folgen der kleinen Straße zwischen Bahnlinie und Klinik nach hinten.

Sie gehen dann geradeaus auf das Elternhaus zu. An der Terrasse vorbei gelangen Sie dann links zum Eingang.

Am schnellsten gelangen Sie über den Zugang des Klinikgebäudes „Haus Sonne“ vom Elternhaus in die Kinderklinik zurück. Gerne zeigen wir Ihnen den Weg!

- 1** Elternhaus
- 2** Kinderklinik



How do I get to the Family Home?

The Family Home is located on the site of the Centre for Paediatrics and Youth Medicine in Freiburg (Zentrum für Kinder- und Jugendmedizin Freiburg), which is abbreviated to ZKJ.

Address:
Mathildenstrasse 3
79106 Freiburg

When you come out of the main entrance of the children's hospital, turn right, go down the stairs and follow the small road to the back between the railway and the hospital.

Continue straight on to the Family Home. When you pass the terrace, the entrance is on your left.

The quickest way back into the children's hospital from the Family Home is via the entrance to the "Haus Sonne" hospital building. We would be happy to show you the way!

- 1** Family Home
- 2** Children's hospital

Elternhaus'a giden yolu nasıl bulacağım?

Elternhaus, kısaca ZKJ diye anılan Zentrum für Kinder- und Jugendmedizin Freiburg'un (Freiburg Pediatri Merkezi) arasında bulunmaktadır.

Adres:
Mathildenstrasse 3
79106 Freiburg

Çocuk hastanesinin ana girişinden çıkışınca sağa dönün, merdiveni inin ve demir yolu hattı ile hastanenin arasındaki dar sokaktan ilerleyin.

Bu sokak sizi doğrudan Elternhaus'a götürür. Giriş, terasın yanından geçtikten sonra sol tarafta bulabilirsiniz.

Elternhaus'tan çocuk hastanesine en hızlı erişimi, hastanenin "Haus Sonne" girişi üzerinden sağlayabilirsiniz. Size yolu severek gösterebiliriz!

- 1** Elternhaus
- 2** Çocuk hastanesi

Как найти дорогу в Семейный дом?

Семейный дом расположен на территории Центра детской и подростковой медицины г. Фрайбурга - немецкое сокращение ZKJ.

Адрес:
Mathildenstrasse 3
79106 Freiburg

Миновав главный вход в детскую клинику, поверните направо, спуститесь по лестнице и идите по маленькой улице между железной дорогой и клиникой к тыльной стороне клиники.

Затем идите прямо, в направлении Семейного дома. Пройдя мимо террасы, вы сверните налево, где находится вход.

Самый короткий путь от Семейного дома обратно в детскую клинику через проход здания клиники "Haus Sonne" ("Хаус Зонне"). Мы охотно покажем вам дорогу!

- 1** Семейный дом
- 2** Детская клиника

كيف أجد منزل الوالدين؟

يقع منزل الوالدين على الأرض التابعة لمركز طب الأطفال والراهقين في فرايبورغ - ويُطلق عليه اختصاراً ZKJ.

العنوان:
Mathildenstrasse 3
79106 Freiburg

عند مغادرة المبني الرئيسي لمستشفى الأطفال، اتجه يميناً، ثم انزل السلم، واتبع الشارع الصغير الموجود بين خط السكة الحديد المستشفى إلى الخلف. ومن ثم اتجه مباشرةً إلى منزل الوالدين. وبعدما تخطي الشرفة، ستجد المدخل على اليسار.

ويعذر أسرع طريق للعودة إلى مستشفى الأطفال من منزل الوالدين، عبر مدخل مني المستشفى "Haus Sonne" (منزل الشمس). يسعدنا أن نرشدك إلى الطريق!

1 منزل الوالدين
2 مستشفى الأطفال



Das Elternhaus-Team – Wir sind für Sie da!



WIR – Das sind mehr als 20 MitarbeiterInnen, einige Rentner und mehrere Bundesfreiwillige, die im Elternhaus für Sie da sind.

In den Arbeitsbereichen

- Hauswirtschaft und Belegung
- Sozialpädagogischer Bereich
- Verwaltung

wird alles getan, damit Sie sich wohlfühlen und sich ganz Ihrem Kind widmen können.

Wir helfen schnell, unkompliziert und unbürokratisch.

Sollten Sie selbst einen Arzt benötigen, eine Bank oder einen Supermarkt suchen oder den Weg in die Stadt: sprechen Sie uns gerne jederzeit an!

Auch Informationen oder Kontakte zur Uniklinik erhalten Sie bei uns oder Sie finden Sie in der ausliegenden Mappe auf den Zimmern.

The Family Home team - we're there for you!

WE are over 20 members of staff, some retired people and several volunteers and we're the ones who are there for you at the Family Home.

In the departments

- Housekeeping and bookings
- Social and educational department
- Administration

We do our best to help you feel at home and ensure you can be fully dedicated to caring for your child.

Our assistance is fast and uncomplicated and is not bureaucratic.

If you need a doctor yourself, are looking for a bank or a supermarket or want to how to get to the centre, please feel free to ask us at any time!

You can also get information about or contacts at the University Hospital from us and this information can be found in the folder placed in your room.

Elternhaus ekibi olaraksızın için buradayız!

BİZ: Elternhaus'ta 20'den fazla çalışan, birkaç emekli ve federal gönüllüler hizmetinden birçok gönüllü ile sizin için buradayız.

Kendinizi iyi hissedebilmeniz ve tümüyle çocuğunuza adayabilmeniz için · kat hizmetleri ve oda tahsisi · sosyal pedagoji · yönetim

alanlarında gereklili her şeyi yapıyoruz. İhtiyaçlarınız yönünde size hızlı, kolay ve engel çıkardan yardım ediyoruz.

Doktora ihtiyacınız olması, banka veya supermarket aramanız veya şehrə nasıl gidebileceğinizi merak etmeniz durumunda: Lütfen her zaman bize sorun!

Üniversite hastanesine ilişkin ayrıntılara veya iletişim bilgilerine de bize sorarak veya odanızda bulunan dosya üzerinden erişebilirsiniz.

Группа сотрудников Семейного дома - мы здесь, чтобы помочь вам!

МЫ - это более 20 сотрудниц и сотрудников, некоторые из нас пенсионеры, и многие из нас - федеральные добровольцы, работающие в Семейном доме для помощи вам.

В таких сферах как:

- организация быта и размещение
- социально-педагогическая сфера
- управление

делается все, чтобы вы чувствовали себя хорошо и могли полностью посвятить себя своему ребенку.

Мы помогаем быстро, без сложностей бюрократии.

Если вам лично нужно к врачу, в банк, в супермаркет или в город, обращайтесь к нам в любое время!

Также вы получите от нас информацию или сведения о контактах с клиникой, либо вы найдете их в папке, лежащей в вашей комнате.

فريق منزل الوالدين – نحن هنا من أجلك!

نحن أكثر من 20 موظفًا، وبعض المتقاعدين والعديد من المتطوعين الاتحاديين، موجودون في منزل الوالدين من أجلك.

في مجالات العمل

- التدبير المنزلي والتخصيص
- المجال الاجتماعي التربوي
- الإدارية

يتم عمل كل شيء حتى تشعر بالارتياح وتتمكن من تكريس طاقتك بالكامل لطفلك.
نحن نقدم المساعدة بسرعة ودون تعقيد ودون بirokratichie.

إذا كنت تحتاج أنت شخصياً إلى طبيب أو إلى بنك أو إلى الذهاب إلى سوبر ماركت أو تريد أن تعرف الطريق إلى المدينة: يسعدنا أن تتصل بنا في أي وقت!
يمكنك الحصول أيضًا من خلالنا على معلومات أو جهات الاتصال بالمستشفى الجامعي أو تجد تلك المعلومات في الملف الموجود بالغرفة.



Psychosoziale Begleitung im Elternhaus



Wenn ein Kind an Krebs erkrankt, kann die Welt für die Familie aus den Fugen geraten.

Für viele Familien ist es wichtig, einen Ansprechpartner außerhalb der Klinik zu haben. Die Mitarbeiterinnen des Sozialdienstes beraten und begleiten Sie in dieser Zeit. Wir bieten Hilfestellung bei der Krankheitsverarbeitung und nehmen uns Zeit für Ihre Anliegen.

Dabei können Fragen zur familiären und beruflichen Situation, finanzielle Unterstützung und Möglichkeiten der Geschwisterbetreuung gemeinsam geklärt werden.

Unsere **Hausabende** bieten Raum für Kreativität, Entspannung und Erfahrungsaustausch mit anderen Eltern.

Ihr Kontakt zum Sozialdienst:

Tel. 0761 / 270-91330

Fax. 0761 / 275428

Email: sozialdienst@helfen-hilft.de



Psychological and social support at the Family Home

When a child is suffering from cancer, this can turn their family's world upside down.

It is important to lots of families to have someone to talk to outside the hospital. The staff in our social support department advise and support you throughout this time. We provide help in coping with the illness and take time to discuss your concerns with you.

We can work through questions regarding your family and professional situation, financial support and options for care for siblings together.

Our **social evenings** create space for creativity and relaxation and give parents the opportunity to talk to other parents about their experiences.

Your contact at the social support department:

Phone +49 761 270-91330

Fax +49 761 275428

Email: sozialdienst@helfen-hilft.de

Elternhaus'ta psikososyal refakat

Bir çocuğun kanser hastalığına yakalanması, aile yaşamının rayından çıkmasına neden olabilir.

Birçok aile için, hastane dışında danışabilecekleri birilerinin olması önemlidir. Sosyal hizmetlerin çalışanları bu süreçte size eşlik eder. Tedavi sürecinde size destek oluyoruz ve çeşitli konularda sizi dinliyoruz.

Aile ve iş durumu, maddi destek ve sağlıklı çocukların göz kulak olma gibi konulara birlikte çözüm getirebiliriz.

Düzenlediğimiz **özel akşamlarda** diğer ebeveynler ile yaratıcılığınızı konuşurabilir, iyi zaman geçip dinlenebilir ve deneyimlerinizi paylaşabilirsiniz.

Sosyal hizmetler iletişim bilgileri:

Tel.: +49 761 270-91330

Faks: +49 761 275428

E-posta: sozialdienst@helfen-hilft.de

Социально-психологическое сопровождение в Семейном доме

Когда ребенок заболевает раком, это может серьезно пошатнуть семейный уклад.

Для многих родителей очень важно в такой ситуации поговорить с кем-либо вне клиники. Сотрудники социальной службы будут консультировать и сопровождать вас в течение этого времени. Мы предлагаем поддержку при психологической проработке отношения к болезни, у нас всегда есть время для обсуждения волнующих вас вопросов.

В обоюдном обсуждении мы проясним вопросы личного и профессионального порядка, финансовой поддержки и возможностей опеки здоровых братьев и сестер детей-пациентов.

Наши **домашние посиделки** - это пространство для творчества, отдыха и общения с другими родителями о столь непростом опыте.

Ваш контакт с социальной службой:

тел. +49 761 270-91330

факс +49 761 275428

эл. адрес: sozialdienst@helfen-hilft.de

المراقبة النفسية الاجتماعية في منزل الوالدين

يمكن أن ينقلب العالم رأساً على عقب في العائلة، إذا كان هناك طفل يعاني من السرطان.

لذلك، من المهم لكثير من العائلات أن يكون لهم موظف مختص خارج المستشفى. وتقام لك موظفات الخدمة الاجتماعية النصيحة والمراقبة خلال هذا الوقت. نحن نقدم المساعدة في علاج المرض وتثبيج وقت الإجابة على مخاوفك.

ويمكن خلال هذا الوقت توضيح المسائل التي تدور حول الوضع العائلي والوظيفي والمساعدة المالية وإمكانيات رعاية الإخوة والأخوات.

تسمح الأمسيات المنزلية التي تقيمها بمساحة للإبداع والترفيه وتبادل الخبرات مع الآباء الآخرين.

بيانات الاتصال بالخدمة الاجتماعية:

+49 761 270-91330

+49 761 275428

الفاكس الإلكتروني: sozialdienst@helfen-hilft.de





Die Geschwisterspielstube „Regenbogen“



Für wen wir da sind und unser Ziel:

In der Spielstube können Ihre gesunden Geschwisterkinder (vom Säugling bis zum Teenager) während des stationären oder ambulanten Aufenthaltes des Patientenkindes in der Kinderklinik durch uns begleitet werden.

Die Erkrankung eines Kindes und der Klinikaufenthalt können eine große Belastung auch für die Geschwister der erkrankten Kinder darstellen. Diese haben Ihre eigene Sicht auf die Situation und entwickeln spezielle Fähigkeiten, wie sie mit dem Ganzen umgehen. All diese extremen Belastungen kann ein Kind alleine oft nicht bewältigen.

Durch intensive, achtsame, fürsorgliche, situationsorientierte spiel- und künstlerische Angebote sollen die seelischen Nöte der „gesunden“ Geschwister möglichst frühzeitig erkannt und gezielt aufgearbeitet werden.



The sibling playroom “Rainbow”

Who we are there for and our goal:

We can look after the healthy siblings (from infants to teenagers) of your child suffering from cancer in the playroom during the patient's inpatient stay or outpatient treatment in the children's hospital.

The illness of a child and a stay in hospital can also place great strain

on the siblings of the unwell children. They have their own perspective on the situation and develop special coping mechanisms to deal with everything. Children often cannot cope with all of these extreme pressures on their own.

Our play and art therapy is intensive, mindful, caring and situation-oriented in order to identify and work with any psychological distress experienced by the “healthy” siblings as early on as possible in a targeted manner.

“Regenbogen” Kardeş Oyun Kulübü

Kimlere hizmet veriyoruz ve amacımız nedir?

Çocuğunuzun hastanede yatarak veya ayakta gördüğü tedavisi boyunca, bebek veya çocuk yaşındaki sağlıklı kardeşleri ile oyun kulübümüzde ilgilenebiliyoruz.

Çocuğunuzun hastalığı ve hastane süreçleri, çocuğu

sağlıklı kardeşleri üzerinde ağır bir yük oluşturabilmektedir. Yaşananları kendi açısından去看en ve değerlendiren bu kardeşler, durum ile baş edebilmek için özel yetenekler geliştirirler. Çocuklar, bu süreçte yaşanan ağır yüklerin çoğu zaman tek başlarına üstesinden gelemezler.

Çocukların yaşadıklarını göz önünde bulundurarak yoğun, dikkatli ve şefkatli bir yaklaşım ile geliştirdiğimiz oyun ve el sanatları programları, “sağlıklı” kardeşlerin duygusal sıkıntılarını mümkün olduğunda erkenden tespit edip tedavi edebilmeyi amaçlamaktadır.

Игровая комната для братьев и сестер „Regenbogen“

Для кого и с какой целью мы здесь:

В игровой комнате мы сопровождаем здоровых сестер и братьев вашего заболевшего ребенка (от грудничков до подростков) - во время стационарного или амбулаторного пребывания маленького пациента в детской клинике.

Заболевание ребенка и его пребывание в клинике могут стать причиной сильного стресса у его братьев и сестер. Они по-своему смотрят на ситуацию и развиваются у себя особые способности, чтобы суметь пережить непростой период. Со всеми этими тяготами ребенок часто не в силах справиться в одиночку.

С помощью интенсивных, бережных и заботливо подобранных мероприятий игровой и художественной терапии, которые ориентированы на конкретную ситуацию, по возможности своевременно распознаются душевные трудности «здоровых» братьев и сестер и ведется целенаправленная работа над устранением этих проблем.

غرفة ألعاب الإخوة والأخوات "قوس قزح"

من نساعد هنا وما هي أهدافنا:

في غرفة الألعاب يمكننا مراقبة الإخوة والأخوات الأصحاء (من الرضيع وحتى المراهقين) خلال فترة إقامة الطفل المريض الداخلية أو الخارجية في مستشفى الأطفال.

قد يمثل مرض الطفل والإقامة في المستشفى عبئاً كبيراً على إخوة الطفل المريض وأخواته أيضًا. فهم يمكنون وجهة نظرهم الخاصة عن الوضع، ويفهمون بتطور مهارات خاصة، للتعامل مع الأمر بالكامل. كل هذه الألعاب الشديدة لا يمكن للطفل تحملها بمفرده في أغلب الأحيان.

من خلال عروض اللعب العلاجية والعروض الفنية العلاجية، المكثفة، والحضر، والمدروسة بعناية، والموجهة نحو الحال، يتم التعرف على المشاكل النفسية للإخوة والأخوات "الأصحاء" مبكراً قدر الإمكان، والعمل على تجاوزها بشكل مستهدف.



Angebote, Öffnungszeiten und Kontakt Geschwisterspielstube „Regenbogen“



Angebote:

Wir organisieren auch Geschwistertage und verschiedene Freizeiten. Ein jährlich stattfindendes Sommerferienprogramm, welches sich an den Ferien in Baden-Württemberg orientiert, bietet 2- bis 3-mal die Woche Action, Spiel, Ausflüge, bunte fröhliche Motto-Tage und vieles mehr für Kinder aller Altersstufen. Außerdem geben wir auch verwaisten Geschwistern die Möglichkeit und den Raum, den Verlust und die Trauer in verschiedenen Angeboten aufzuarbeiten.

Öffnungszeiten (ganzjährig):

Montag bis Freitag: 9 Uhr – 16.30 Uhr, auch in Ferienzeiten (ausgenommen Feiertage)

Eine Voranmeldung ist nicht nötig und alle Angebote sind kostenlos.

Unterstützt werden wir von einem Bundesfreiwilligen und unseren Aushilfen.

Ihr Kontakt zur Spielstube:

Telefon 0761 3884894

(klinikintern: 75056)

E-Mail:

geschwisterspielstube@helfen-hilft.de

Services, opening times and contacts for the "Rainbow" sibling playroom

Services:

We also organise sibling days and various activities for their spare time. A summer holiday programme, which takes place once a year and is designed around the school holidays in the state of Baden-Württemberg, provides excitement, play, trips, colourful, cheerful themed days 2-3 times a week and lots more for children of all ages. In addition, we provide bereaved siblings with the opportunity and space to process their loss and grief in various ways.

Opening times (all year):

Monday to Friday: 9 am to 4.30 pm, also in school holidays (not open on bank holidays)

Prior registration is not necessary and all services are provided free of charge.

We receive support from a volunteer and our helpers.

Your contact in the playroom:

Phone: +49 761 3884894

(from the hospital by direct dial: 75056)

Email:

geschwisterspielstube@helfen-hilft.de

"Regenbogen" kardeş oyun kulübünün hizmetleri, çalışma saatleri ve iletişim görevlisi

Hizmetler:

Kardeşler için özel günler ve çeşitli etkinlikler de düzenliyoruz. Baden-Württemberg'deki tatil günleri doğrultusunda düzenlenen yıllık yaz tatili programı, her yaştan çocuk için haftanın 2-3 gününde oyun, gezi, renkli ve neşeli slogan günleri ve daha birçok etkinlik sunar. Ayrıca, kardeşini kaybetmiş çocukların açılırı ile baş edebilmelerini sağlayabilmek amacıyla, onlara gerekli imkânları ve özgürlüğü de sağlıyoruz.

Çalışma saatleri (yıl boyunca):

Pazartesi - cuma: 09.00 - 16.30 (resmî tatil hariç okul tatilleri boyunca da)
Önceden başvuru yapılması gerekmek ve tüm hizmetler ücretsizdir.

Federal gönüllüler hizmetinden bir gönüllü ve yardımcı görevlilerimiz bize hizmetlerimizde destek olur.

Oyun kulübünün iletişim bilgileri:

Tel.: +49 761 3884894

(dâhilî numara: 75056)

E-posta:

geschwisterspielstube@helfen-hilft.de

Мероприятия, часы работы и контакты в игровой комнате для братьев и сестер „Regenbogen“

Мероприятия:

Мы также организуем Дни братьев и сестер и различные виды досуга. В ежегодно реализуемой программе летних каникул, ориентированной на каникулы в Баден-Вюртемберге, 2-3 раза в неделю предлагаются мероприятия, игры, экскурсии, разнообразные развлекательные тематические дни и многое другое для детей любого возраста. Кроме того, мы предоставляем осиротевшим братьям и сестрам помещение, где можно участвовать в различных мероприятиях, целью которых является прорабатывание потери и скорби по ушедшему ребенку.

Часы работы (в течение всего года):

с понедельника по пятницу: с 9.00 до 16.30, включая время каникул (кроме праздничных дней)
Предварительная заявка не требуется, все мероприятия бесплатные.

Поддержку нам оказывают федеральные добровольцы и наши помощники.

Ваш контакт с игровой комнатой:

тел.: +49 761 3884894 (в клинике: 75056)

эл. адрес:

geschwisterspielstube@helfen-hilft.de

العروض، وأوقات العمل وبيانات الاتصال بغرفة ألعاب الإخوة والأخوات "رس قرخ"

العروض:

نحن ننظم كذلك أيامًا للإخوة والأخوات والعديد من الأنشطة الترفيهية. يقدم برنامج العطلة الصيفية السنوية الذي يتم التوجه فيه خلال الأعياد إلى بادن فورتمبيرغ، من 2 إلى 3 مرات أسبوعيًّا الحركة واللعب والرحلات التصويرية وأيام ملونة وسعيدة تحمل شعارات معينة وغير ذلك الكثير للأطفال من كافة الأعمار. بالإضافة إلى ذلك، نوفر أيضًا للإخوة والأخوات الباقي إمكانية والمساحة لتخفيض الخسارة والحزن من خلال العديد من العروض.

أوقات العمل (طوال العام):
من الاثنين إلى الجمعة: من الساعة 9 إلى 16:30، وكذلك في أوقات الإجازات (باستثناء العطلات الرسمية) لا يلزم الحجز المسبق، وكافة العروض مجانية.

يدعمنا أحد المتطوعين الاتحاديين وعماننا.

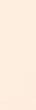
بيانات الاتصال بغرفة الألعاب:

الهاتف: +49 761 3884894

(من داخل المستشفى: 75056)

البريد الإلكتروني:

geschwisterspielstube@helfen-hilft.de





Betreuung für verwaiste Familien



Wenn ein Kind oder ein jugendlicher Mensch verstirbt, bedeutet das für die gesamte Familie, wie auch für das schulische Umfeld eine große Erschütterung, nach der man nicht einfach wieder zur Tagesordnung zurückkehren kann.

Wenn Sie es wünschen, bieten wir eine Begleitung über den Tod Ihres Kindes hinaus. Dazu gibt es verschiedene Angebote:

- begleitende Trauergruppen in Freiburg und Bühl
- Telefon- und online-Beratung
- Einzel- wie Paarberatung
- Vermittlung in andere Fachdienste
- Café Weiterleben
- Hausbesuche auf Wunsch

Ihr Kontakt:

Sozialdienst für verwaiste Eltern
Tel: 0761 3884905
E-Mail: verwaistefamilien@helfen-hilft.de
Web: www.eltern-freiburg.de



Support for bereaved families

When a child or young person passes away, this is a big shock for the entire family, as well as for the school environment, and it is not easy to find a way to return to everyday life after this event.

If you wish, we can provide support after the death of your child. There are various services available:

- Guided bereavement groups in Freiburg and Bühl
- Telephone and online counselling
- Individual and couples counselling
- Referral to other specialised services
- Life café
- Home visits on request

Your contact:

Social support for bereaved parents
Phone: +49 761 3884905
Email: verwaistefamilien@helfen-hilft.de
Website: www.eltern-freiburg.de

Çocuğunu kaybetmiş aileler için destek

Bir çocuğun veya ergenin hayatını kaybetmesi, hem ailesi hem de okul çevresi için büyük bir yıkım anlamına gelir ve ardından normal günlük yaşama dönebilmek hiç kolay olmaz.

Dileyeceler olursanız, size çocuğunuzun kaybının ötesinde de eşlik edebiliriz. Bu yönde çeşitli hizmetler sunulmaktadır:

- Freiburg ve Bühl bölgelerindeki merasimlerde eşlik
- Telefon ve internet üzerinden danışma/destek
- Bireylere ve çiftlere danışma/destek
- Farklı alanların uzmanlarına sevk
- Hayat devam ediyor
- İstek üzerine ev ziyaretleri

İletişim:

Çocuğunu kaybetmiş ebeveynler için sosyal hizmetler:
Tel.: +49 761 3884905
E-posta: verwaistefamilien@helfen-hilft.de
Web: www.eltern-freiburg.de

Опека осиротевших членов семей

Когда ребенок или подросток умирает, это огромное потрясение для всей семьи, а также для школьного окружения умершего, после чего очень сложно вернуться в будничный распорядок.

Если вам потребуется дальнейшая помощь, мы будем сопровождать вас и после кончины вашего ребенка. Для этого проводятся различные мероприятия:

- группы скорби с сопровождением во Фрайбурге и Бюле
- консультации он-лайн и по телефону
- индивидуальное и семейное консультирование
- Содействие других специализированных служб
- Кафе "Weiterleben" ("Вайтерлебен" - Жить дальше)
- Посещения на дому по желанию

Ваш контакт:

социальная служба для осиротевших родителей
тел.: +49 761 3884905
эл. адрес: verwaistefamilien@helfen-hilft.de
веб: www.eltern-freiburg.de

رعاية العائلات اليتيمة - العربية

عندما يتوفى طفل أو شاب، يكون هذا الأمر بمثابة صدمة كبيرة للعائلة بأكملها وكذلك للبيئة المدرسية، ولا يمكن العودة بسهولة إلى الروتين اليومي مرة أخرى.

وإذا كنت ترغب، نقدم لك المراقبة بعد موت طفلك.
وهناك العديد من العروض في هذا الشأن:

- مجموعات الجاد المراقبة في مدينة فرایبورغ وبول
- الاستشارة الهاتفية وعبر الانترنت
- الاستشارة الفردية والزوجية
- التوسط في الخدمات الخاصة الأخرى (Café Weiterleben)
- زيارات منزلية عند الحاجة

بيانات الاتصال:

الخدمة الاجتماعية للوالدين اليتامي -
الهاتف: +49 761 3884905
البريد الإلكتروني: verwaistefamilien@helfen-hilft.de
www.eltern-freiburg.de
الموقع الإلكتروني: hilft.de



Wie erfolgt die Vergabe der Zimmer?



Die Zimmervergabe für Eltern krebskranker Kinder oder Kinder, die eine Stammzelltransplantation erhalten und in der Kinderklinik stationär betreut werden, kann direkt durch die Information im Elternhaus erfolgen. Sie erreichen uns persönlich Montag bis Freitag von 7.00 bis 17.00 Uhr.

Ihr Kontakt zum Elternhaus:

Telefon 0761 2758 26 (gerne auf den Anrufbeantworter sprechen, wir rufen zurück) oder 0761 270 910 60
E-Mail: empfang@helfen-hilft.de

Eltern und Begleitpersonen von Kindern, die nicht an Krebs erkrankt sind, können sich bei Bedarf einer Übernachtung direkt an die Kinderklinik wenden.

Ihr Kontakt zur Kinderklinik:

Telefon 0761 270 43 000 oder
Telefon 0761 270 44 320



How are the rooms allocated?

Room allocation for parents of children suffering from cancer or children who are having a stem cell transplant and are undergoing inpatient care in the children's hospital can be dealt with directly by the Family Home information desk. You can get in touch with us from Monday to Friday 7 am to 5 pm.

Your contact at the Family Home:

Phone: +49 761 2758 26 (please feel free to leave a message and we will call you back) or +49 761 270 910 60
Email: empfang@helfen-hilft.de

Parents and carers of children who are not suffering from cancer can contact the children's hospital directly about a stay here if necessary.

Your contact at the children's hospital:

Phone: +49 761 270 43 000 or
+49 761 270 43 010

Odalar ne şekilde tahsis ediliyor?

Kanser hastası veya kök hücre nakli yapılan ve çocuk hastanesinde yatarak tedavi gören çocuğu olan ailelere, Elternhaus'ta danışmadan oda tahsis edilebilir. Bize pazartesi-cuma günleri 07.00-17.00 saatleri arasında erişebilirsiniz.

Elternhaus iletişim bilgileri:

Tel.: +49 761 2758 26 (telesekretere mesaj bırakıldığınız takdirde sizin mutlaka geri arayacağınız) veya +49 761 270 910 60
E-posta: empfang@helfen-hilft.de

Kanser hastası olmayan çocukların ebeveynleri veya refakatçileri, konaklama ihtiyaçlarında doğrudan çocuk hastanesi ile iletişime geçebilir.

Çocuk hastanesinin iletişim bilgileri:

Tel.: +49 761 270 43 000 veya
+49 761 270 43 010

Как предоставляются комнаты?

Предоставление комнат родителям детей, заболевших раком, или детей, которым проведена трансплантация стволовых клеток и которые находятся на стационарном уходе, может проводиться напрямую с помощью информации в Семейном доме. Ваш контакт с Семейным домом

Ваш контакт с социальной службой:

тел.: +49 761 2758 26 (оставьте сообщение на автоответчике, мы перезвоним) или +49 761 270 910 60
эл. адрес: empfang@helfen-hilft.de

Родители и сопровождающие со здоровыми детьми могут обратиться в детскую клинику напрямую, если им требуется очаг.

Ваш контакт с детской клиникой:

тел.: +49 761 270 43 000 или
+49 761 270 43 010

كيف يجري تخصيص الغرف؟

يمكن أن يجري تخصيص الغرف للأباء والأمهات الذين يملكون أطفالاً مصابين بالسرطان أو تجرى لهم عمليات زراعة الخلايا الجذعية، مباشرةً بعد تقديم المعلومات في منزل الوالدين. يمكنك الوصول إلينا شخصياً من يوم الاثنين وحتى يوم الجمعة من الساعة 7 حتى الساعة 17:00.

بيانات الاتصال بمنزل الوالدين:
الهاتف: 26 +49 761 2758 26 (بسعدنا أن تتصفح بنا عبر جهاز الرد الآلي، ونحن سعداء باتصال بك) أو +49 761 270 910 60
البريد الإلكتروني: empfang@helfen-hilft.de

يمكن للوالدين والأشخاص المرافقين للأطفال الذين لا يعانون من مرض السرطان أن يتواصلوا مباشرةً عند الحاجة بمستشفى الأطفال بشأن المبيت.

بيانات الاتصال بمستشفى الأطفال:
الهاتف: +49 761 270 43 000 أو +49 761 270 43 010



Sie benötigen einen Dolmetscher?



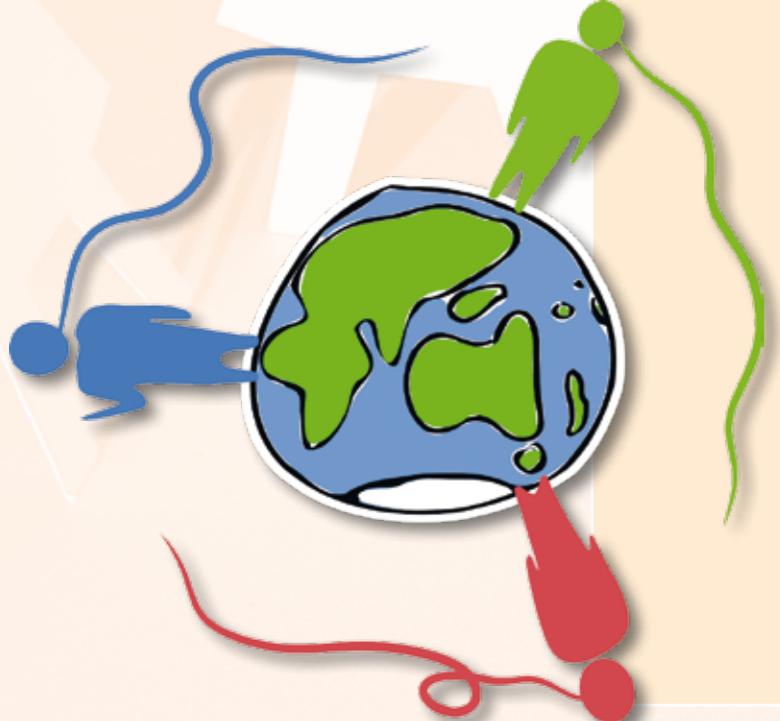
Bitte melden Sie sich am Empfang des Elternhauses.

Unser Team wird sich bemühen, eine Lösung zu finden.

Falls erforderlich und möglich werden wir einen Dolmetscher einsetzen.

Wir kooperieren hier mit Übersetzungs-Helfern aus der Klinik oder nutzen einen Online-Übersetzungs-Dienst via Videotelefonie.

Entstehende Kosten für diesen Service trägt der Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg.



Do you need an interpreter?

Please let us know at reception at the Family Home.

Our team will endeavour to find a solution.

If necessary and possible, we will provide an interpreter.

We work with translation helpers from the hospital for this or use an online translation service via video call.

Costs incurred for this service are covered by the Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg.

Bir tercümana mı ihtiyacınız var?

Lütfen Elternhaus resepsyonuna başvurunuz.

Ekibimiz, bir çözüm bulmaya çalışacaktır.

Gerekli ve mümkün olması durumunda bir tercümandan hizmet alacağız.

Bu tür durumlarda ya hastanenin tercüme hizmetlerinden ya da bir online tercüme hizmetinden görüntülü arama yoluyla faydalanırız.

Bu tür bir hizmetin doğuracağı masraflar, Förderverein für krebskranke Kinder e.V. tarafından karşılanır.

Вам нужен переводчик?

Просим вас обратиться в приемную Семейного дома.

Группа наших сотрудников обязательно найдет решение.

При необходимости и по возможности мы организуем для вас переводчика.

Мы сотрудничаем на месте с переводчиками -помощниками из клиники или пользуемся услугами он-лайн перевода с помощью видео-звонков.

Расходы за этот вид услуг несет фонд поддержки детей с онкологическими заболеваниями (г. Фрайбург).

هل تحتاج إلى مترجم فوري؟

يُرجى الإبلاغ عن ذلك في صالة الاستقبال لمنزل الوالدين.
سيُسعي فريقنا لإيجاد حل.

إذا لزم الأمر وكان ممكناً سيتم الاستعانة بمترجم فوري.
نتعاون هنا مع مترجمين يقدمون المساعدة داخل المستشفى
أو نستعين بخدمة الترجمة عبر الإنترنت من خلال
مكالمات الفيديو.

تحمل جمعية دعم الأطفال المصابين بالسرطان في مدينة
فرايبورغ تكاليف هذه الخدمة.



Ankunft und Abreise



Wenn Sie anreisen, erhalten Sie gegen eine Kaution Ihren Zimmerschlüssel am Empfang des Elternhauses.

Bei Ihrem ersten Aufenthalt erwarten Sie dann eine Hausführung mit allen Informationen, die Ihnen die Zeit bei uns erleichtern sollen.

Wenn später noch Fragen offen sind, sprechen Sie uns gerne an.

Bei der Abreise geben Sie den Zimmerschlüssel wieder am Empfang ab und erhalten Ihre Kaution zurück.

Sie können sich dann auch schon für den nächsten Aufenthalt anmelden.

Wenn Sie außerhalb unserer Arbeitszeiten anreisen, hinterlegen wir gerne einen Schlüssel für Sie.

Zur Klärung der notwendigen Formalitäten melden Sie sich bitte direkt am folgenden Werktag gleich morgens persönlich am Empfang!



Arrival and departure

When you arrive at reception at the Family Home, we will provide you with your room key on payment of a deposit.

If it is your first stay with us, you will receive a tour of the Home and we will provide you with all the information you need to make your stay with us that bit easier.

If you have any more questions after this, please feel free to ask.

When you check out, please return your key at reception and we will refund your deposit. You can register for your next stay when you check out.

If you are arriving outside our working hours, we are happy to leave you a key.

In order to deal with the necessary formalities, please come and see us at reception straight away in the morning of the next working day after your arrival!

Varış ve ayrılış

Elternhaus'a vardığınız zaman, oda anahtarı size resepsiyonda bir depozito karşılığında verilir.

Elternhaus'ta ilk kez kalacağınız zaman, tesiste gezdirilirsiniz bizimle geçireceğiniz zamanı kolaylaştıracak tüm bilgiler size ilettilir.

Sonradan aklınıza takılan sorularda her zaman bize danışabilirsiniz.

Elternhaus'tan ayrılrıken odanın anahtarını resepsiyona teslim etmeniz gereklidir ve depozitonuz size burada iade edilir.

Hatta bir sonraki ziyaretiniz için hemen rezervasyonunuza yaptırılabilirsiniz.

Elternhaus'a eğer çalışma saatleri dışında varacak olursanız, anahtarınız siz bekliyor olacaktır.

Gerekli formalitelerin halledilebilmesi için, lütfen bir sonraki çalışma gününün sabahında şahsen resepsiyona uğrayınız!

Приезд и отъезд

По приезде вы получите, оставив залог, ключ от своей комнаты в приемной Семейного дома.

Во время вашего первого пребывания мы проведем вас по всему дому и расскажем обо всем, что упростит ваше проживание у нас.

Если позднее у вас будут вопросы, обратитесь к нам.

Перед отъездом просим вас вернуть ключ от комнаты в приемную и получить залог обратно.

Вы можете сразу подать заявку на следующее пребывание.

Если вы приедете вне нашего рабочего времени, мы охотно оставим ключ для вас на хранении.

Для выполнения необходимых формальностей вам лично нужно явиться в приемную на следующий рабочий день с утра!

الوصول والمغادرة

عندما تصل، تحصل على مفتاح غرفتك عند مدخل منزل الوالدين مقابل تأمين.

بعد ذلك تنتظر في إقامتك الأولى جولة تفقدية داخل المنزل تحمل إليك كافة المعلومات التي يفترض بها أن تسأول عليك الوقت الذي تقضيه لدينا. إذا ظلت لديك أسئلة قائمة لاحقاً، يسعدنا أن تتحدثلينا.

عند المغادرة تُعيد مفتاح الغرفة مرة أخرى إلى قسم الاستقبال وتستعيد مبلغ التأميني. ويمكنك حينئذ ذلك التسجيل من أجل إقامتك التالية.

إذا كنت ستصلك في وقتٍ خارج مواعيد عملنا، يسعدنا أن تترك مفتاحاً من أجلك. ولاستیضاح الشکلیات الضروریة، يُرجى منك الحضور شخصياً في يوم العمل التالي مباشرةً في الصباح الباكر إلى قسم الاستقبال!



Wie komme ich hinein?



An Werktagen von 7.00 – 17.00 Uhr ist unser Haus offen. Zu den übrigen Zeiten können Sie die Hauseingangstür mit Ihrem Schlüssel öffnen.

Für die Glasschiebetüre benutzen Sie bitte den Stick, der sich an Ihrem Schlüssel befindet.

Diesen halten Sie links im Eingangsbereich an das quadratische Pad, dann öffnet sich die Tür.

Bitte verwenden Sie zur Händedesinfektion den Handdesinfektionsspender am Eingang oder am Aufzug.

How do I get in?

Our Home is open on working days between 7 am and 5 pm. Outside these hours, you can open the door to the Home using your key.

Please use the stick provided on your keys for the glass sliding doors.

Hold this on the square pad to the left of the door in the entrance area to open the door.

Please use the hand sanitiser at the entrance and at the lift to disinfect your hands.

İçeriye nasıl girebilirim?

Tesisimiz iş günlerinde 07.00-17.00 saatleri arası açıktır. Bunun dışında kalan saatlerde tesisin giriş kapısını anahtarınız ile açabilirsiniz.

Cam sürme kapılar için lütfen anahtarlığınızda bulunan çubuğu kullanınız.

Kapıyı açmak için çubuğu giriş bölgesinin solunda bulunan kare şeklindeki yüzeye tutmanız yeterlidir.

Ellerinizi dezenfekte etmek için lütfen girişteki veya asansördeki dezenfektan dağıticisini kullanınız.

Как пройти внутрь?

По рабочим дням наш дом открыт с 07.00 до 17.00. В остальное время вы можете пользоваться своим ключом от входной двери.

Для стеклянной раздвижной двери просим вас использовать флеш-стик, находящийся на связке с ключом.

Приложите его слева в зоне входа на контактную панель квадратной формы - и дверь откроется.

Для дезинфекции рук просим вас пользоваться дезинфекционным средством для рук в дозаторах на входе или у лифта.

كيف يمكنني الدخول؟

يفتح منزلنا أبوابه في أيام العمل في الفترة من الساعة 7 – 17 . وفيما عدا ذلك من الأوقات يمكنك فتح باب مدخل المنزل بواسطة مفتاحك.

ولفتح الأبواب الزجاجية الجرارة يرجى منك استخدام الرفقاء التي توجد في مفتاحك. ارفع هذه الرفقاء يساراً عند منطقة المدخل فوق اللوح المربع، وسوف ينفتح الباب.

من فضلك استخدم من أجل تعقيم اليدين بخاخة تعقيم اليدين في المدخل أو في المصعد.



Wie finde ich mein Zimmer?



Das Elternhaus besteht aus zwei verbundenen Gebäudeteilen: dem „Karl-Günther-Haus“, über das Sie das Haus betreten und dem „Haus Ortenau“.

Die Zimmer im Karl-Günther-Haus erreichen Sie entweder über die Treppe gleich beim Eingang oder über den Aufzug links beim Bistro.

Zum Haus Ortenau gelangen Sie am Empfang und der Internet-Ecke vorbei entweder über die Treppe geradeaus oder rechts davon über den Aufzug.

Karl-Günther-Haus:

Zi. 1 – 8: 1. Obergeschoss
Zi. 9 – 16: 2. Obergeschoss
Zi. 17 + 18: 3. Obergeschoss

Haus Ortenau:

Zi. 19 – 25: 2. Obergeschoss
Zi. 26 – 32: 3. Obergeschoss
Zi. 33 – 37: 4. Obergeschoss

Die Zimmer sind in den Aufzügen ausgewiesen.



How do I find my room?

The Family Home consists of two connected parts of a building: “Karl-Günther House”, which is where you enter the Home, and “Ortenau House”.

You can access the rooms in Karl-Günther House either via the stairs directly by the entrance or via the lift, which is to the left by the bistro.

Access Ortenau House by going past the entrance and the internet corner either via the stairs straight ahead of you or to the right using the lift.

Karl-Günther House:

Rooms 1 – 8: 1st floor
Rooms 9 – 16: 2nd floor
Rooms 17 + 18: 3rd floor

Ortenau House:

Rooms 19 – 25: 2nd floor
Rooms 26 – 32: 3rd floor
Rooms 33 – 37: 4th floor

The rooms are listed in the lifts.

Odamı nasıl bulabilirim?

Elternhaus binası, birbirine bağlı iki bölümden oluşmaktadır: Bunların adları, tesise girerek erişebileceğiniz “Karl-Günther-Haus” ve “Haus Ortenau”dır.

Karl-Günther-Haus'ta bulunan odalara erişmek için, ya girişteki merdiveni ya da lokantanın solunda bulunan asansörü kullanabilirsiniz.

Haus Ortenau'a resepsiyondan ve internet köşesinden geçtikten sonra karşınıza çıkacak merdiven ya da sağında bulunan asansör ile erişebilirsiniz.

Karl-Günther-Haus:

Oda 1 – 8 : 1. kat
Oda 9 – 16 : 2. kat
Oda 17 + 18 : 3. kat

Haus Ortenau:

Oda 19 – 25 : 2. kat
Oda 26 – 32 : 3. kat
Oda 33 – 37 : 4. kat

Oda numaraları asansörlerde de belirtilmiştir.

Как найти свою комнату?

Семейный дом состоит из двух связанных между собой корпусов: Один из них называется “Karl-Günther-Haus” (“Карл-Гюнтер Хаус”), через него входят в дом, а второй - „Haus Ortenau“ (“Хаус Ортенай”).

В комнаты в корпусе “Karl-Günther-Haus” (“Карл-Гюнтер Хаус”) проходите по лестнице, расположенной у входа, либо воспользуйтесь лифтом слева от бистро.

В корпус „Haus Ortenau“ (“Хаус Ортенай”) можно попасть, миновав приемную и Интернет-уголок, затем либо по лестнице и прямо, либо справа от нее на лифте.

Karl-Günther-Haus (Карл-Гюнтер Хаус):

Zi 1 – 8 : 1. Obergeschoss (этаж)

Zi 9 – 16 : 2. Obergeschoss (этаж)

Zi 17 + 18 : 3. Obergeschoss (этаж)

Haus Ortenau (Хаус Ортенай):

Zi 19 – 25 : 2. Obergeschoss (этаж)

Zi 26 – 32 : 3. Obergeschoss (этаж)

Zi 33 – 37 : 4. Obergeschoss (этаж)

Номера комнат указаны также в кабинах лифта.

كيف أجد غرفتي؟

يتكون منزل الوالدين بنايتين مرتبطتين: ”منزل كارل جونتهر“، الذي يمكنك دخول المنزل عبره، و”منزل أورتناو“.

تصل إلى الغرف في منزل كارل جونتهر إما عبر السلالم الموجودة في المدخل أو عبر المصعد الموجود على يسار المطعم.
وتبعد منزل أورتناو مسافة بالمدخل وزاوية الإنترنرت إما عبر السلم في خط مستقيم أو بمسافة عبر المصعد.

منزل كارل جونتهر:

الغرف 1 – 8: الطابق العلوي الأول

الغرف 9 – 16: الطابق العلوي الثاني

الغرفان 17 + 18: الطابق العلوي الثالث

منزل أورتناو:

الغرف 19 – 25: الطابق العلوي الثاني

الغرف 26 – 32: الطابق العلوي الثالث

الغرف 33 – 37: الطابق العلوي الرابع

الغرف مبنية في المصاعد.



Wohnen und Leben im Elternhaus



Familien, deren Kind an einer Krebs-erkrankung leidet oder eine Stammzelltransplantation benötigt, haben die Möglichkeit während der stationären Behandlung ein Zimmer in unserem Elternhaus zu bewohnen.

Das Elternzimmer ist Ihr persönlicher Rückzugsbereich. Hier können Sie ungestört ruhen, wohnen oder auch wichtige private Telefonate erledigen.

Die Zimmer verfügen über ein Bad mit Dusche und WC. Auch ein Fernsehgerät und ein Telefon mit kostenfreier Direktwahl zum Telefon am Bett Ihres Kindes sind in jedem Zimmer vorhanden.

Die Chipkarten für die Klinik-Telefone auf Station können in der Klinik am Automaten erworben und aufgeladen werden.

Für die Pflege der Räumlichkeiten und die Einhaltung der Hygiene sind Sie selbst verantwortlich. Entsprechendes Reinigungsmaterial wird Ihnen zur Verfügung gestellt.



Your stay at the Family Home

Families who have a child suffering from cancer or a child that needs a stem cell transport may stay in a room at our Family Home during their child's inpatient treatment.

The Family Room is your personal place to retreat. You can use this space to relax, rest and take important private phone calls.

The rooms have a bathroom with shower and toilet. Each room also has a TV and a telephone with a free direct dial to the telephone at your child's bedside.

You can acquire and top up the chip cards for the hospital telephones on the ward from the machines in the hospital.

You are responsible for taking care of your room and keeping it clean. You will be provided with the appropriate cleaning materials for doing so.

Elternhaus'ta yaşam

Çocuğu kanser hastası olan veya kök hücre nakline ihtiyaç duyan aileler, çocuğun yatılı tedavisi sırasında Elternhaus'umuzun bir odasında konaklayabilir.

Buradaki odalarımız, ailenizle beraber olabileceğiniz özel alanınızdır. Burada rahatsız edilemeden dinlenebilir veya önemli özel telefon görüşmelerini yapabilirsiniz.

Odalarda duş ve tuvaletli banyolar da mevcuttur. Her oda ayrıca bir televizyon ve çocuğunuzun yatağını ücretsiz olarak arayabileceğiniz bir telefon ile donatılmıştır.

Hastane servisinde bulunan telefonları kullanabilmenize yarayan çipli kartları otomat üzerinden satın alabilir ve kontör yükleyebilirsiniz.

Odaların temizliğinden ve hijyeninin korunmasından siz sorumlusunuz. Gerekli temizlik malzemeleri size sağlanacaktır.

Проживание в Семейном доме

Семьи, в которых ребенок болен раком или нуждается в трансплантации стволовых клеток, имеют возможность проживания в одной из комнат нашего Семейного дома во время лечения ребенка в стационаре.

Семейная комната - это ваше личное пространство. Здесь вам никто не будет мешать, вы можете в покое проводить время или делать важные звонки частного характера.

В каждой комнате есть ванная комната с душем и туалетом. Также в каждой комнате имеются телевизор и телефон с бесплатным прямым соединением с телефоном у кровати вашего ребенка.

Чип-карты для телефонов в стационаре можно приобретать и заряжать в автоматах в клинике.

За поддержание чистоты и соблюдение гигиены в помещении вы отвечаете самостоятельно. С этой целью вам предоставляются средства для уборки.

السكن والعيش في منزل الوالدين

تحظى الأسر، التي يعاني طفلاً منها من إصابة بمرض السرطان أو يحتاج إلى زراعة خلايا جذعية، بإمكانية سُكُنِ غرفة في منزل الوالدين أثناء إقامة الطفل الداخلي للعلاج.

تعتبر الغرفة في منزل الوالدين بمثابة مساحة الأنسحاب الشخصية الخاصة بك. هنا يمكنك السكن والاستراحة دونما إزعاج من أحد أو إجراء مكالماتٍ خاصة مهمة كذلك.

توفر الغرف على حمام ذي دش ومرحاض. كما يوجد في كل غرفة تلفاز وهاتف مع اتصال مباشر مجاني مع الهاتف الموضع بجانب سرير طفل.

يمكن الحصول على بطاقات الشرائح لهواتف المستشفى في الجناح من الماكينة الموجودة في المستشفى وشحنها. أنت المسؤول عن العناية بالغرف والحفاظ على نظافتها. ومن جانبنا نوفر لك مواد التنظيف المناسبة.



Was benötige ich für den Aufenthalt?



Alles, was Sie für Ihren persönlichen Bedarf benötigen, wie z.B. Handtücher, Badetücher, Hygieneartikel oder Lebensmittel für den Eigenbedarf, sollten Sie sich schon zu Hause einpacken.

Bettwäsche können Sie sich gerne gegen eine kleine Gebühr im Hause leihen.

Pflegemittel für das Zimmer oder ein einfaches Waschmittel für Ihre Wäsche stehen im Hause zur Verfügung.



What do I need to bring for my stay?

Please bring everything that you need for your personal use during your stay with you from home, for example hand towels, bath towels, toiletries or food for your own consumption.

We are happy for you to hire bedding from us in return for a small fee.

We provide care products for your room and a basic laundry detergent for the laundry you need to do at the Home.

Kalmak için nelere ihtiyacım var?

Ör. el ve banyo havlusu, kişisel bakım ürünleri ve gıda gibi kendiniz kullanacağınız ürünleri, gelmeden önce evinizde bavulunuza koymانız gereklidir.

Çarşaf ve nevresim takımları, küçük bir ücret karşılığında tesisimizde kiralanabilir.

Odanızın bakımı için gerekli malzemeler veya çamaşırınız için deterjan gibi bazı temel ürünler tesisimizde bulabilirsiniz.

Что требуется для пребывания?

Все необходимое для личного пользования, как-то: полотенца для рук и для душа, предметы гигиены или продукты питания для себя, уложите в багаж уже дома.

Постельное белье можно взять напрокат в Семейном доме за небольшую плату.

В Семейном доме имеются средства ухода за комнатой или обычный стиральный порошок для стирки ваших вещей.

ماذا أحتاج للإقامة؟

كل ما تحتاج إليه من أجل حاجتك الشخصية، من قبيل مناشف اليدين والاستحمام ومنتجات النظافة الشخصية أو المواد الغذائية ذات الاحتياج الشخصي، يجب عليك إحضاره من المنزل. يمكنك استئجار بياضات الأسرة على الرحب والاسعة مقابل رسوم ضئيلة.

توفر في المنزل مواد العناية للغرفة ومنظمات بسيطة من أجل غسلك.



Übernachtungskosten



Einen Teil Ihrer Übernachtungskosten übernehmen Ihre Krankenkassen. Den Rest finanzieren wir aus Spendengeldern.

Um die Übernachtungskosten bei Ihrer Krankenkasse richtig einreichen zu können, benötigen wir Ihre Mithilfe.

Vor allem müssen wir wissen, auf welcher **Station** Ihr Kind untergebracht ist, bei welcher **Krankenkasse** es versichert und wer **Versicherungsnehmer** ist! Sollten sich hier Veränderungen ergeben, teilen Sie uns dies bitte umgehend mit. Wenden Sie sich dann bitte an die MitarbeiterInnen am Empfang.



Accommodation costs

Your health insurance provider covers part of your accommodation costs. We finance the rest from donations.

We require your help in order to be able to claim the accommodation costs properly from your health insurance company.

Most importantly, we need to know what **ward** your child is staying on, which **health insurance provider** your child's policy is with and the name of the **policyholder**! If there any changes to these details, please let us know straight away. Please contact the reception staff to do so.

Konaklama ücreti

Konaklama ücretinizin bir kısmı sağlık sigortanız tarafından karşılanır. Geri kalan bölümü, tarafımıza yapılan bağışlardan karşılanır.

Konaklama ücretinizin sağlık sigortaniza iletilmesi konusunda bize yardımcı olmanız gerekmektedir.

Özellikle, çocuğunuzun hangi **serviste** tedavi gördüğü, hangi **sağlık sigortasına** kayıtlı olduğu ve **sigortayı yaptıran** kişinin kim olduğu gibi bilgileri mutlaka bilmemiz gerekmektedir! Bu bilgilerde değişiklik olması durumunda bunu bize lütfen hiç zaman kaybetmeden bildiriniz. Bunun için lütfen resepsiyondaki çalışanlarımız ile iletişime geçiniz.

Стоимость ночлега

Часть расходов за ночлег берут на себя ваши больничные кассы. Остаток суммы мы финансируем из финансовых пожертвований.

Для соблюдения правил подачи документов в вашу больничную кассу для оплаты расходов на ночлег нам потребуется ваше содействие.

Прежде всего нам необходимо знать, в какой **стационар** помещен ваш ребенок, в какой **больничной кассе** он застрахован и кто **владелец** страхового полиса! При изменениях в этой информации просим незамедлительно сообщить нам об этом. Для этого обратитесь к сотрудникам/сотрудникам в приемной.

تكاليف الإقامة

تحمّل شركة التأمين الخاصة بك جزءاً من تكاليف الإقامة. والباقي نموّلها نحن من أموال التبرّعات. نحن نحتاج إلى مساعدتك لتسليم تكاليف الإقامة من شركة التأمين الخاصة بك بصورة صحيحة. يجب أن نعرف أولاً في أي جناح يقيم طفلك، واسم شركة التأمين الصحي صاحبة التأمين عليه، ومن هو صاحب بوليصة التأمين! إذا طرأ تغييرات هنا، يُرجى منك إخبارنا بها على الفور. توجّه حينئذ رجاءً إلى الموظفين في قسم الاستقبال.



Wo kann ich parken?



- Für Kurzzeit-Parker (1 – 2 Tage) hat das Elternhaus 16 eigene Parkplätze. Die Parkberechtigung mit Schlüssel erhalten Sie kostenlos an unserer Information.
- Für die längere Dauer der Behandlung existieren Parkplätze in der Mathildenstraße, die über den **Sozialdienst der Kinderklinik** beantragt werden können und dann dauerhaft und **kostenlos** gelten.
- Parken **vor dem Gebäude der Kinderklinik** ist kostenpflichtig und teuer!
- Parkplätze entlang des Hauptfriedhofes: hier gibt es Bereiche, die kostenlos sind, die jedoch ab 7.30 Uhr am Morgen belegt sind. Die restlichen Plätze kosten eine Gebühr, die recht hoch ist. Alle kostenpflichtigen Plätze werden **streng** kontrolliert.

Für alle Plätze gilt: bitte **keine Wertsachen** im Auto liegen lassen!

Entlang des Hauptfriedhofes: **Außenspiegel** auf beiden Seiten einklappen.

Where can I park?

- For short-term parking (1-2 days), the Family Home has 16 of its own parking spaces. You can obtain parking authorisation with a key **free of charge** from our information desk.
 - If your child is undergoing longer-term treatment, there are parking spaces on Mathildenstrasse, which you can apply for via the **welfare service at the children's hospital** and this space will then be available to you on a long-term basis and **free of charge**
 - Parking in front of the **children's hospital building** is subject to a charge and is expensive!
 - Parking spaces by the main cemetery: there are areas here that are free of charge but they are reserved from 7.30 am in the mornings. The remaining spaces are available subject to a charge, but this is expensive. All parking spaces which are subject to charges are monitored **strictly**.
- For all parking spaces: please **do not leave any valuables** in your car!
- By the main cemetery: fold in your **mirrors** on both sides.

Nerede park edebilirim?

- Kısa süreli (1-2 gün) park yeri ihtiyacınız için Elternhaus'un kendisine ait 16 araçlık park yerinden faydalabilirsiniz. Park etme iznini ve gerekli anahtarı, danışmamızdan **ücretsiz olarak** temin edebilirsiniz.
- Daha uzun sürecek tedaviler söz konusu olduğunda, **çocuk hastanesinin sosyal hizmetleri** size Mathildenstrasse üzerinde bir park yeri organize edebilir ve bu park yerini uzun süreliğine ve **ücretsiz** olarak kullanabilirsiniz.
- Çocuk hastanesi binasının** önündeki park yerleri ücretre tabidir ve pahalıdır!
- Ana mezarlık boyunca bulunan park yerleri: Burada ücretsiz park yerleri bulunmaktadır; fakat bu park yerleri sabah 07.30 itibarıyla dolu oluyor. Bunlar dışındaki park yerleri, epey yüksek olan ücretlere tabidir. Ücretle tabi park yerleri **yüksek** bir şekilde kontrol edilmektedir.

Tüm park yerleri için geçerli kural: Lütfen aracınızda **kişisel eşya** bırakmayınız!

Ana mezarlık boyunca park edilen araçlar: Lütfen her iki taraftaki **dış aynaları** kapatıniz.

Где найти парковку?

- Для парковки на короткое время (1-2 суток) Семейный дом располагает собственной парковкой на 16 мест. Разрешение на парковку и ключ вам выдадут **бесплатно** в нашем пункте информации.
- Места для парковки при длительном лечении имеются на улице Mathildenstrasse, заявку на которые можно подать в **социальную службу детской клиники**, а затем **бесплатно** парковаться здесь на долгое время
- Парковка перед **зданием детской клиники** платная и дорогая!
- Парковка вдоль Главного кладбища - Hauptfriedhof - здесь есть бесплатные места, однако с 07.30 утра они уже заняты. Остальные места для парковки платные, причем плата довольно высокая. Все платные места для парковки строго контролируются.

Где бы вы ни парковались, помните: нельзя оставлять в машине **никаких ценных вещей!**

При парковке вдоль Главного кладбища-Hauptfriedhof : **наружные зеркала заднего вида** по обе стороны машины следует складывать.

أين يمكنني صف السيارة؟

- يمتلك منزل الوالدين 16 موقفاً للسيارات لصافى السيارات لفترة قصيرة (2-1 أيام) تتنقل تصريح صف السيارة مع المفتاح مجاناً من مكتب الاستعلامات.

- توجد مواقف أخرى لصف السيارات من أجل فترة علاجية أطول زمنياً في شارع ماتهيلدن شتراسه (Mathildenstrasse) الاجتماعية لمستشفى الأطفال ومن تسرى بصورة دائمة ومجانية
- صف السيارة أمام مبني مستشفى الأطفال ذو تكافة باهظة!

- مواقف السيارات بطول المدافن الرئيسية: توجد هنا مناطق مجانية، لكنها تُشغل بدءاً من الساعة 7:30 صباحاً. الأماكن الباقية تُكلّف رسوماً باهظة في الواقع. وكل المواقف ذات الرسوم خاضعة للمراقبة بصrama.

- تسري على كافة المواقف قاعدة: لا تترك أغراضًا ثمينة في السيارة! على طول المدافن الرئيسية: اطو المرايا الخارجية على كل الجانبين.



Ohne Auto unterwegs in Freiburg



Freiburg hat ein sehr gut ausgebautes Netz an Bussen und Straßenbahnen – auch haben Sie mit der Deutschen Bahn sehr gute Verbindungen in den Schwarzwald sowie in nördliche und südliche Richtung.

Des Weiteren führen viele Radwege kreuz und quer durch die Stadt.

Informationen über Fahrpläne, Sehenswürdigkeiten oder alternative Anreisemöglichkeiten können Sie an unserer Information erfragen, am schwarzen Brett des Elternhauses nachlesen oder über die Seite der Deutschen Bahn via Smartphone erhalten.

Sowohl die Regio-Verbundkarte als auch Fahrräder können Sie kostenlos an der Information des Elternhauses ausleihen. Auch Helme und Kindersitze stehen zur Verfügung.

Getting around Freiburg without a car

Freiburg has a very good network of buses and trams and there are also excellent railway connections into the Black Forest, as well as to the north and south of Germany. There are also lots of cycle paths all over the city leading in all directions.

You can find out about timetables, sights in Freiburg or alternative transport options at our information desk, on the Family Home noticeboard or on the Deutsche Bahn website on your smartphone.

You can borrow a Regio-Verbundkarte and bicycles from the information desk at the Family Home free of charge. Helmets and child seats are also available.

Arabasz olarak Freiburg yollarında

Freiburg, çok kapsamlı bir otobüs ve tramvay ağına sahiptir. Ayrıca, Deutsche Bahn'ı kullanarak Schwarzwald bölgesine, kuzeye ve güneye de gidebilirsiniz. Bunlara ek olarak şehrin çoğu yerine bisiklet yollarını kullanarak da erişebilirsiniz.

Toplu taşıma tarifeleri, görülmeye değer yerler veya gelişiniz için alternatif seyahat imkânları ile ilgili bilgileri danışmamiza sorabilir, Elternhaus'un bilgilendirme panosundan öğrenebilir veya Deutsche Bahn'ın akıllı telefon uygulaması üzerinden edinebilirsiniz.

Bölgesel toplu taşıma kartı veya bisiklet, Elternhaus'ta danışmadan ücretsiz olarak ödünç alınabilir. Koruyucu kask ve çocuk koltuğu da sunulmaktadır.

Передвижение по Фрайбургу без автомобиля

Во Фрайбурге хорошо развито автобусное и трамвайное сообщение, а поезда Deutsche Bahn (Дойче Бан) обеспечивают отличное сообщение по железной дороге в сторону Шварцвальда, а также по северному и южному направлениям. Кроме того, по всему городу проложены велосипедные дорожки.

Информацию о расписании, достопримечательностях или альтернативных возможностях прибытия вы можете получить в Интернете, прочесть на доске объявлений Семейного дома или на странице Deutsche Bahn (Дойче Бан) на своем смартфоне.

Как региональную транспортную карту, так и велосипеды вы можете бесплатно взять напрокат в пункте информации Семейного дома. В вашем распоряжении также велошлемы и детские велокресла.

من دون سيارة على الطريق في مدينة فرايبورغ

تمتلك فرايبورغ شبكةً راسخةً وقويةً للغايةً من الحافلات وخطوط الترام – كما تتوفر لك أيضًا بواسطة شبكة السكك الحديدية الألمانية خطوط ربط جيدةً جدًا إلى الغابة السوداء شفارتزفالد، وكذلك في الاتجاهين الشمالي والجنوبي. فضلاً عن ذلك تمر طرق عديدة للدراجات بطول المدينة وعرضها.

يمكنك الاستفسار عن جداول المواعيد أو المزارات السياحية المميزة أو إمكانيات السفر البديلة في مكتب الاستعلامات الخاص بنا، أو مطالعة ذلك على الرف الأسود من منزل الوالدين، أو الحصول عليها عبر صفحة خطوط السكك الحديدية الألمانية على الهاتف الذكي.

يمكنك استعارة بطاقة الربط المحلية وكذلك الدراجات الهوائية مجانًا من مكتب الاستعلامات في منزل الوالدين. وتتوفر كذلك خوذات ومقاعد للأطفال.



Internet auf Station und im Elternhaus



Auf allen Stationen der Kinderklinik haben wir das WLAN „Medikids“ aufgebaut. Die Nutzung ist von jedem Laptop/Tablet oder Smartphone aus möglich und kostenlos. Das Netz ist zwar gesichert, dennoch sind Sie als Eltern dafür verantwortlich, welche Internet-Seiten Ihr Kind besucht. Das Passwort erhalten Sie an der Information des Elternhauses.

Falls Sie keinen Laptop besitzen, können Sie im Elternhaus ein solches Gerät für Ihr Patientenkind kostenlos über unser Projekt MediKids ausleihen.

Zusätzlich zum WLAN auf Station haben wir im Elternhaus ein Internet-Café eingerichtet, zu dessen Nutzung Sie ebenfalls ein Passwort an der Information erhalten. Dort finden Sie auch Drucker, z.B. für Fahrkarten etc.

Im Elternhaus selbst gibt es KEIN WLAN!

Internet on the ward and at the Family Home

We have set up the “Medikids” Wi-Fi network in all the wards in the children's hospital. You can use this network free of charge from any laptop, tablet or smartphone. The network is secured but you, as parents, are responsible for your child's internet use. You can get the password from the information desk at the Family Home.

If you do not have a laptop, you can borrow one from the Family Home for your child who is a patient at the hospital free of charge via our MediKids project.

In addition to the Wi-Fi provided on the ward, we have set up an internet café at the Family Home and you can obtain the password required to use this from our information desk. The internet café also has printers, e.g. for travel tickets etc.

The Family Home itself does NOT have Wi-Fi!

Serviste ve Elternhaus'ta internet

Çocuk hastanesinin tüm istasyonlarında “Medikids” adlı kablosuz yerel ağımız bulunmaktadır. Bu ağı her bilgisayar, tablet veya akıllı telefon ile ücretsiz olarak kullanabilirsiniz. Ağımız güvenlidir; fakat çocuğunuzun hangi internet sayfalarını ziyaret ettiğinden bir ebeveyn olarak siz sorumlusunuz. Internet erişimi için gerekli parolayı Elternhaus'ta danışmadan öğrenebilirsiniz.

Eğer bilgisayarınız yoksa, hasta çocuğunuz için bir dizüstü bilgisayar MediKids projemiz kapsamında ücretsiz olarak ödünç alınabilir.

Kablosuz yerel ağımıza ek olarak, Elternhaus'ta kurduğumuz internet kafemizden de faydalanabilirsiniz. Burada internete erişim sağlayabilmeniz için de danışmadan parolayı öğrenebilirsiniz. Burada ör. yolcu biletleri vs. için yazıcı da bulabilirsiniz.

Elternhaus'un kendisinde kablosuz bir yerel ağ YOKTUR!

Выход в Интернет в стационаре и в Семейном доме

В каждом стационаре детской клиники мы оборудовали выход в Интернет „Medikids“. Связь с Интернетом с любого ноутбука/планшета или смартфона бесплатная. Сеть безопасна, однако сами родители отвечают за то, какие страницы ребенок просматривает в Интернете. Пароль вы получите в пункте информации Семейного дома

Если у вас нет ноутбука, вы можете взять напрокат в Семейном доме бесплатный ноутбук для маленького пациента через наш проект MediKids.

Дополнительно к выходу в Интернет в стационарах мы оборудовали в Семейном доме Интернет-кафе; чтобы воспользоваться его услугами, вам также необходимо получить пароль в пункте информации. Там также имеется принтер, например, для распечатывания билетов на транспорт и проч.

**На территории Семейного дома
ВЫХОД В ИНТЕРНЕТ ОТСУТСТВУЕТ!**

إنترنت في الجناح بالمستشفى وفي منزل الوالدين

لقد أنشأنا شبكة الإنترن特 اللاسلكية "Medikids" في كافة أجنحة مستشفى الأطفال. ويكون الولوج إليها ممكناً من كل حاسوب محمول/حاسوب لوحي أو هاتف ذكي مجاناً. صحيح أن الشبكة مؤمنة، إلا أنكم كأولياء أمور مسؤولون عن الصفحات التي يرتادها طفلكم. وتحصل على كلمة المرور من مكتب الاستعلامات في منزل الوالدين. وفي حال كنت لا تملك حاسوباً محمولاً، يمكنك استئجار جهاز مشابه لطفلك المريض مجاناً من خلال مشروعنا ميدي كيدز (MediKids).

بالجانب شبكة الإنترنط اللاسلكى في الجناح أنسينا فى منزل الوالدين مقهى للإنترنط، يمكنك أنت أيضاً استخدامه بالحصول على كلمة مرور من مكتب الاستعلامات. وتحت هناك كذلك طابعة، على سبيل المثال من أجل تذاكر الرحلات وما شابه.

لا توجد شبكة إنترنط لاسلكي في منزل الوالدين نفسه!



Essen und Essen zubereiten im Elternhaus



Auf jeder Etage finden Sie eine Wohnküche, die nur den Personen auf dieser Etage zugänglich ist.

Die Küchen sind so ausgestattet, dass auch mehrere Personen darin kochen und essen können. Sowohl im Kühlschrank, als auch im Lebensmittelschrank ist für jedes Zimmer ein Fach reserviert. So kann jede Familie für sich selbst kochen und auch das erkrankte Kind und die Geschwister mit der Lieblings-speise verwöhnen.

Aus hygienischen Gründen ist es notwendig, dass alles Geschirr, das zum Mund geführt wird, in der Spülmaschine auf hoher Temperatur gespült wird. Nur Töpfe und Pfannen müssen unbedingt gleich nach Gebrauch von Ihnen von Hand gespült und für die nächste Familie wieder in den Schrank geräumt werden.

Zubereitete Lebensmittel sind nach dem Kochen zur Aufbewahrung in Vorratsbehälter umzufüllen und im eigenen Kühlschranksfach aufzubewahren.

Es ist sehr wichtig, dass gerade in den Küchen auf Hygiene geachtet wird und jeder die Küche ordentlich verlässt.

Eating and preparing meals at the Family Home

You will find a kitchen/living area on each floor that is only accessible to the guests staying on that floor.

The kitchens are equipped to allow multiple people to cook and eat there at the same time. Each room has a shelf reserved for its guests in the fridge and the food cupboard. This means that each family can cook for themselves and also prepare the family's favourite meals for the unwell child and their siblings to enjoy.

For reasons of hygiene, it is essential that all crockery that touches your mouth is washed in the dishwasher at a high temperature. The only items you need to wash by hand straight after use are pots and pans. Please put these back in the cupboard for the next family to use.

Food that you have prepared should be placed in the storage containers after cooking and stored on your own shelf in the fridge.

It is very important that the kitchens remain hygienic and that all kitchens are left clean and tidy.

Elternhaus'ta yemek hazırlamak ve yemek

Her katta, yalnızca o katta kalan kişilerin kullanabileceği bir mutfak bulunmaktadır.

Mutfaklar, aynı anda çok kişinin yemek yapabileceği ve yiyebileceği şekilde düzenlenmiştir. Hem buzdolabında hem de erzak dolabında her odaya bir raf tahsis edilmiştir. Bu sayede her aile kendi yemeğini yapabilir ve hem hasta çocuğun hem de kardeşlerinin en çok sevdikleri yemekleri hazırlayabilir.

Hijyenin korunabilmesi için, ağız ile temas eden tüm bulaşıkların bulaşık makinesinde yüksek sıcaklıkta yıkanması gerekmektedir. Sadece tencere ve tavaların, kullanıldıktan hemen sonra tarafınızdan elde yıkanması ve sizden sonraki aile için dolaba kaldırılması gerekmektedir.

Yaptığınız yemekler, hazırlanıktan sonra saklamak amacıyla saklama kaplarına doldurulmalı ve buzdolabında size tahsis edilmiş rafa kaldırılmalıdır.

Mutfaklarda hijyenin korunması ve herkesin mutfaktan uygun bir şekilde ayrılması özellikle büyük önem taşımaktadır.

Прием пищи и приготовление еды в Семейном доме

На каждом этаже находится кухня, которой могут пользоваться только жильцы данного этажа.

Кухни оснащены таким образом, чтобы в них могли готовить и принимать пищу несколько человек. И в холодильнике, и в шкафу для продуктов для каждой комнаты предусмотрена отдельная ячейка. Так каждая семья может готовить себе еду, радуя домашними блюдами всех детей, включая заболевшего ребенка.

Из соображений гигиены любую использованную посуду и приборы необходимо мыть в посудомойке при высокой температуре. Только кастрюли и сковороды обязательно следует мыть вручную сразу после использования, а затем ставить их в шкаф для использования в следующей семье.

Все приготовленные блюда следует перекладывать в емкости для хранения и ставить в свою ячейку холодильника.

Очень важно соблюдать гигиену именно в кухне и всем оставлять за собой полный порядок.

تناول الطعام وإعداده في منزل الوالدين

يوجد في كل طابق مطبخ أمريكي مخصص فقط للأشخاص القائمين في هذا الطابق.

المطابخ مجهزة بحيث يستطيع عدة أشخاص الطهي وتناول الطعام داخلها. يُحجز لكل غرفة رف سواءً في ثلاجة التبريد أو في ثلاجة المواد الغذائية. بهذا تستطيع كل أسرة أن تطهو طعامها وتدلل الطفل المريض وإختره بالأطعمة المحببة لهم.

ولأسباب تتعلق بالنظافة الصحية يلزم شطف كافة الأواني التي يُوكِل منها في غسلة الأواني على درجة حرارة مرتفعة.

فقط القور والمقلات يجب أن تغسلها بنفسك باليد مباشرةً بعد استخدامها وتعيد ترتيبها في الخزانة من أجل الأسرة التالية.

تقلب المواد الغذائية المحضرّة بعد الطهي من أجل حفظها في أوان حافظة وتُخزن في رف الثلاجة الخاص.

من المهم للغاية أن تتحلى النظافة الشخصية أهمية قصوى في المطبخ وأن يترك كل واحد المطبخ مرتبًا.



Unser Bistro – Essen, Reden und Verweilen



Im Bistro im Erdgeschoss unseres Elternhauses bieten wir Ihnen von Montag bis Freitag von 08.00 – 11.00 Uhr ein kostenfreies Frühstücksbuffet an. Bitte bedienen Sie sich nach Herzenslust! Unser Getränkeautomat und kostenfreier Kaffee stehen Ihnen rund um die Uhr zur Verfügung.

Das benutzte Geschirr stellen Sie bitte in die Spülmaschine. Es freut und entlastet uns, wenn Sie beim Ein- und Ausräumen der Maschine behilflich sind.

Die Cafeteria im Sozialbau der Kinderklinik gleich neben dem Elternhaus bietet ebenfalls Mahlzeiten an. Die Öffnungszeiten entnehmen Sie bitte dem Aushang am Haus Belchen.

Our bistro - eat, talk and relax

At the bistro on the ground floor of our Family Home, we provide a breakfast buffet for free of charge from Mondays to Fridays between 8 am and 11 am. Please help yourself! You can use our drinks machine and help yourself to free coffee at any time.

Please place the crockery you have used in the dishwasher. We would really appreciate your assistance with loading and unloading the dishwasher.

The cafeteria in the social welfare building of the children's hospital also provides meals. You can find the opening hours on the display in Belchen House.

Lokantamızda yemek, sohbet ve zaman geçirme

Enternhaus'umuzun zemin katında bulunan lokanta, pazartesi-cuma günleri saat 07.00-11.00 arasında ücretsiz kahvaltı büfesi sunmaktadır. Lütfen bu ikramımızdan gönlünüz dileğince faydalanan! İçecek otomatımız ve ücretsiz kahve de gün boyunca hizmetinizde.

Kullanılan bulaşıkları lütfen bulaşık makinesine yerleştiriniz. Makine doldururken ve boşaltılırken bize yardımcı olmanız, bizi hem memnun eder hem de işimizi hafifletir.

Elternhaus'un hemen yanında, çocuk hastanesinin sosyal tesisi bulunan kafeterya da öğüler sunmaktadır. Çalışma saatlerini Haus Belchen'in duyuru panosunda bulabilirsiniz.

Наше бистро - посидеть, перекусить, поговорить

В бистро на нижнем этаже нашего Семейного дома предлагаем вам с понедельника по пятницу с 08.00 до 11.00 бесплатный завтрак шведский стол. Завтракайте сытно, разнообразно и с удовольствием! Вы можете воспользоваться автоматом с напитками или бесплатно попить кофе в любое время дня или ночи.

Использованную посуду и приборы просим размещать в посудомойке. Вы очень нам поможете, если будете загружать и разгружать посудомойку.

В кафетерии здания социального жилья детской клиники напротив Семейного дома также предлагаются различные блюда. Информация о часах работы кафетерия находится на доске объявлений здания Haus Belchen (Хаус Бельхен).

مطعمنا - تناول الطعام وتبادل الحديث والمكوث

نقدم لك في المطعم في الطابق الأرضي من منزل الوالدين من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 8 إلى الساعة 11 بوفيه إفطار مجاني. رجاءً تناول منه ما تحب! كما نوفر لك ماكينة المشروبات الخاصة بنا إلى جانب القهوة المجانية على مدار الساعة.

رجاءً ضع الأواني المستخدمة في غسلة الأواني. يسعدنا ويُخفّف عنا عندما تساعد في رص الأواني في الماكينة وإفراغها بعد دورة الغسيل.

كما نقدم الكافيتيريا في المبني الاجتماعي لمستشفى الأطفال بجوار منزل الوالدين، وجبات غذائية هي الأخرى. يمكنك الحصول على مواعيد العمل من المنشور الموضوع في منزل بيلشن.



Zusatzangebote im Bistro



Meist mittwochs gibt es verschiedene Angebote, wie z.B. ein großes Familienfrühstück, ein gemeinsames Mittagessen oder Eis und Waffeln am Nachmittag, für die Familien im Hause.

Jeden Freitagnachmittag gibt es ein kleines Kuchenbuffet, mit frischen, von unseren Mitarbeitern selbst zubereiteten Kuchen. Hier sind Sie herzlich zu einer Tasse Kaffee und einem Stück Kuchen eingeladen.

Alle Zusatzangebote werden rechtzeitig vorher angekündigt.

Im Bistro liegen immer aktuelle Tageszeitungen für Sie bereit.

Angrenzend an das Bistro befindet sich eine barrierefreie Toilette. Weitere Toiletten befinden sich gleich im Untergeschoss.



Other events at the bistro

Generally, there are various events on at the bistro on Wednesdays, for example, a large family breakfast, a group lunch or ice cream and waffles for the families staying at the Home in the afternoon.

There is a small cake buffet every Friday afternoon, at which you can help yourself to cakes that have been freshly baked by our staff. You are more than welcome to pop by for a cup of coffee and a slice of cake.

We will notify you in advance of any additional events.

We always have current daily newspapers available for you to read in the bistro.

There is an accessible toilet next to the bistro. There are additional toilets in the basement.

Lokantanın özel teklifleri

Tesisimizde kalan ailelere genellikle çarşamba günleri olmak üzere, örneğin büyük bir aile kahvaltısı, beraberinde öğle yemeği veya öğleden sonra dondurma ve waffle gibi çeşitli teklifler sunulmaktadır.

Çalışanlarımızın kendileri hazırladıkları taze pastalardan oluşan küçük pasta büfemizden de her cuma günü öğleden sonra faydalanabilirsiniz. Burada siz kahve eşliğinde bir parça pasta yemek üzere ağırlayabilmekten memnuniyet duyuyoruz.

Tüm özel teklifler, önceden ve zamanında duyurulur.

Lokantada günlük gazete her zaman bulunur.

Lokantanın hemen yanına engellilere uygun tuvalet bulunmaktadır. Bodrum katında da tuvaletler bulabilirsiniz.

Дополнительные мероприятия в бистро

Обычно по средам для проживающих здесь семей предлагаются различные мероприятия, как например, большой семейный завтрак, совместный обед или десертные полдники с мороженым и вафлями.

Каждую пятницу в полуденные часы сервируется небольшой десертный ассортимент, состоящий из пирогов и торты собственного приготовления от наших сотрудников. Мы рады пригласить вас сюда, на чашку кофе с пирогом или тортом.

О каждом дополнительном мероприятии сообщается вовремя и заранее.

В бистро вы можете почитать свежие газеты.

Рядом с бистро расположен туалет для людей с ограниченными возможностями. Остальные туалеты находятся поблизости, на нижнем этаже.

عروض إضافية في المطعم

يشهد يوم الأربعاء في الغالب تنظيم عروض مختلفة، من قبيل إفطار عائلي كبير، أو مأدبة غداء مشتركة، أو منتجات وفطائر في فترة الظهيرة، للأسر المقيمة في المنزل.

ينعقد كل جمعة بعد الظهيرة بوفيه كعك صغير، تقدم فيه كعك طازجة من أعداد موظفينا. وأنتم مدعاوون على الرحب والاسعة لتناول فنجان من القهوة وقطعة من الكعك هنا.

يُعلن عن كافة العروض الإضافية في الوقت المناسب مسبقاً.

تنتظركم في المطعم دائمًا جرائد يومية حديثة.

تلاصق المطعم من الجانب مراحيس لذوي الاحتياجات الخاصة. المراحيس الأخرى تقع في الطابق السفلي.



Gartenterrasse und Hobbyraum im Elternhaus



Die Gartenterrasse befindet sich direkt vor dem Elternhaus und steht den Bewohnern und Besuchern des Elternhauses jederzeit zur Verfügung – hier gibt es keine Gespräche unter Medizinern, sondern Sie können sich hier in lockerer Atmosphäre austauschen. Genießen Sie ein wenig Zeit für sich!

Bitte verlassen Sie die Terrasse wieder in ordentlichem Zustand, bringen Sie Ihr benutztes Geschirr in das Bistro und stellen Sie es in die Spülmaschine.

Eine kleine Abwechslung für lange Aufenthalte bietet unser Raum Adelhausen im Untergeschoss des Elternhauses. Hier stehen ein Billardtisch, eine Tischtennisplatte, ein Tischkicker, ein Dartspiel, ein kleines Trampolin und kleinere Sportgeräte für Sie bereit.



Garden terrace and hobby room at the Family Home

The garden terrace is right in front of the Family Home and is always available for guests and visitors at the Family Home to use at any time. Doctors don't use this space to have discussions so you can have a relaxed chat here. Enjoy a bit of time to yourself!

Please leave the terrace as you found it, returning the crockery you used to the bistro and placing it in the dishwasher.

Our Adelhausen Room on the basement floor of the Family Home provides you with a change of scene if you have a long stay here. You can use the pool table, table tennis table, table football table, darts board, small trampoline and other sports equipment here.

Elternhaus'un bahçe terası ve hobi odası

Bahçe terası hemen Elternhaus'un önünde bulunmakta olup, Elternhaus sakinlerinin ve ziyaretçilerinin her zaman hizmetindedir. Burada tıp dili konuşulmaz ve rahat bir ortamda sohbet edebilirsiniz. Biraz kendinize zaman ayırın!

Lütfen terası düzgün bir şekilde bırakınız ve kullandığınız bulaşıkları lokantaya getirip bulaşık makinesine yerleştiriniz.

Uzun konaklama sürelerinde Elternhaus'un bodrum katındaki Raum Adelhausen size biraz değişiklik sunar. Burada bilardo, masa tenisi, langırt veya dart oynayabileceğiniz gibi, trambolinden ve temel spor aletlerinden de faydalana bilirisiniz.

Садовая терраса и любительская мастерская в Семейном доме

Садовая терраса находится прямо перед Семейным домом и всегда открыта для жильцов и посетителей Семейного дома – здесь вы не услышите разговоров врачей, а сможете пообщаться друг с другом в спокойной атмосфере. Уделите себе немного времени!

Просим вас оставлять террасу в надлежащем состоянии, относить свою посуду и приборы обратно в бистро и ставить все в посудомойку.

Переключиться и отдохнуть за другими занятиями вы можете в помещении Adelhausen (Адельхаузен) на нижнем этаже Семейного дома. Здесь есть бильярдный стол, настольный теннис, настольный футбол, дарт, небольшой батут и небольшие спортивные снаряды.

شرفة الحديقة وغرفة الهوايات في منزل الوالدين

تقع شرفة الحديقة أمام منزل الوالدين مباشرةً وهي مفتوحة أمام ساكنى منزل الوالدين والزوار في أي وقت - هنا لا تدور نقاشاتٌ بين أطباء، وإنما يمكنك تجاذب أطراف الحديث هنا في أجواء مريحة. استمتعوا بالقليل من الوقت لأنفسكم!

يرجى مغادرة الشرفة في حالة منتظمة، وحمل الأواني المستعملة إلى المطعم ووضعها في غسالة الأواني.

نقدم حجرتنا أدليهاوزن في الطابق السفلي من منزل الوالدين تعبيراً صغيراً لأصحاب الإقامات الطويلة. تجد هنا طاولة بلياردو وطاولة تنس الطاولة وكمة قدم الطاولة ولوح السهام وترايمولين صغير الحجم وأجهزة رياضية خفيفة من أجلك.





Wo kann ich Besucher empfangen?



Ihre Privatsphäre ist uns wichtig!
Die Wohnetagen stehen deshalb ausschließlich den hier wohnenden Familienangehörigen zur Verfügung.

Das Elternhaus soll Ihr Zuhause auf Zeit sein. Hier dürfen Sie ankommen, wohnen und Kraft sammeln, um Ihren Kindern optimal zur Seite stehen zu können. Mit gegenseitiger Rücksichtnahme und Respekt ist das Elternhaus eine kleine Oase für die Familien.

Sollten Sie Besuch empfangen wollen, können Sie sich gerne in unserem Bistro im Erdgeschoss verabreden. Besucher dürfen nicht mit auf die Wohnetage.

Als Eltern sind Sie für die Aufsicht Ihres Kindes selbst verantwortlich.



Which areas can I bring guests into?

It is important to us that you have some privacy!

The residential floors are therefore only accessible to the relatives of the families staying here.

We aim to make the Family Home your home away from home. You can check in here, stay here and gather your strength in order to be able to provide the best-possible support for your child. With mutual consideration and respect, the Family Home can be a little oasis for the families staying here.

If you wish to bring guests, you are welcome to invite them along to the bistro on the ground floor. It is not permitted to take visitors up to the residential floors with you.

As parents you are responsible for supervising your child.

Ziyaretçilerimi nerede karşılayabilirim

Özel yaşamınız bizim için önemlidir!

Özel yaşam alanlarının bulunduğu katlar, yalnızca burada yaşayan ailelere açıktır.

Elternhaus, bir süreliğine "evim" diyebileceğiniz bir yer sunabilmek için kurulmuştur. Burası, çocuğunuzla en iyi şekilde ilgilenebilmeniz için yaşayabileceğiniz ve dinlenebileceğiniz yerdir. Karşılıklı sorumluluğun ve saygının hâkim olduğu Elternhaus, aileler için küçük bire vaha gibidir.

Eğer ziyaretçi kabul etmek isteyeceksiniz, zemin kattaki lokantadan faydalana bilirisiniz. Ziyaretçilerin oturma alanlarının bulunduğu katlara çıkışına izin verilmez.

Çocuğunuza dikkat etmek, ebeveyn olarak sizin sorumluluğunuzdur.

Где принять гостей

Мы уважаем ваше частное пространство!

Поэтому этажи для проживания предназначены только для проживающих здесь членов семей.

Семейный дом на это время - ваш второй кров. Здесь вы можете расположиться, жить и собираться с силами, чтобы поддерживать своих детей наилучшим образом. Благодаря взаимной чуткости и обоюдному уважению Семейный дом - это маленький оазис для каждой семьи.

Если вы ждете гостей, вы можете договориться о встрече с ними в нашем бистро на нижнем этаже. Гостям не разрешается заходить на жилые этажи.

Родители должны присматривать за своими детьми самостоятельно.

أين يمكنني استقبال الزائرين

خصوصيتك أمر مهم لنا!
لذلك تقتصر الطوابق السكنية حصرياً على ذوي الأسر
القاطنة هنا.

يُفترض من منزل الوالدين أن يصبح منزلك لفترة من
الزمن.

يسمح لك بالوصول إلى هنا والسكن واستجمام قواك كي
تستطيع مساندة أطفالك بصورة مثالية. مع القليل من
المراقبة والاحترام المتبادل يصبح منزل الوالدين واحدة
صغريرة للأسر.

إذا أردت استقبال زياره، يمكنك ترتيب اللقاء بكل سرور
في مطعمنا في الطابق الأرضي.
لا يسمح للزوار بالصعود معك إلى الطابق السكني.
**صفتكم أولياء أمور تحملون المسؤلية عن متابعة
طفاكم بأنفسكم.**



Müllentsorgung und Wäsche im Elternhaus



Im Elternhaus wird der Müll getrennt. Wir trennen nach Biomüll, Restmüll, Recyclingabfall, Glas und Papier. Hierfür stehen in den Küchen Müllbehälter zur Verfügung. Auch im Müllentsorgungsraum im Untergeschoss, in dem Sie Ihren persönlichen Abfall entsorgen können, wird der Müll getrennt.

Windeln von Ihren Säuglingen und Kleinkindern kommen in einen separaten Eimer, welcher am Eingang des Müllentsorgungsraumes steht.

Für Ihre Wäsche oder die Ihres Kindes gibt es einen Waschmaschinenraum, den Sie kostenfrei nutzen können. Zur besseren Abstimmung tragen Sie sich bitte in die aushängende Liste ein. Ein einfaches Waschpulver steht für Sie bereit. Sie können jedoch auch gerne eigene Pflegemittel für Ihre Wäsche mitbringen, die Sie dann mit Ihrem Namen beschriften.



Waste disposal and laundry at the Family Home

We separate rubbish at the Family Home so that we can recycle. We have separate containers for food waste, landfill waste, recycling, glass and paper. Waste containers are provided in the kitchens. Rubbish can also be separated into the relevant containers in the waste disposal room on the basement floor, where you can dispose of your personal waste.

Nappies from your babies and infants are placed into a separate container which is located in the entrance to the waste disposal room.

There is a laundry room that you can use free of charge to do your washing or your child's washing. In order to schedule this better, please book a slot on the list that is displayed. Basic laundry detergent is provided for you. However, we are happy for you to bring your own laundry detergent. Please write your name on it.

Elternhaus' çöp ve çamaşır

Elternhaus'ta çöpler ayrıştırılır. Çöplerimizi biyolojik atık, geri dönüştürülebilir atık, cam, kâğıt ve diğer çöpler olmak üzere ayırtırız. Bunun için mutfaklarda çeşitli çöp kutuları durmaktadır. Zemin katta bulunan ve kişisel atıklarını bertaraf edebileceğiniz atık bertaraf odasında da çöpler ayrıştırılır.

Bebek veya küçük çocukların bezleri, atık bertaraf odasının girişindeki ayrı bir kovada toplanır.

Sizin veya çocukların çamaşırınıları için, ücretsiz olarak kullanabileceğiniz bir çamaşır makinesi odamız mevcuttur. Bu odanın daha verimli kullanılabilmesi için, lütfen adınızı asılı kullanım listesine yazınız. Burada bulunan standart çamaşır tozunu kullanabilirsiniz. Fakat isterseniz, üzerlerine kendi adınızı yazmak şartıyla, kendi çamaşır deterjanlarınızı da buraya getirebilirsiniz.

Утилизация мусора и стирка белья в Семейном доме

В Семейном доме проводится сортировка мусора. Мы сортируем органический мусор, остаточный мусор, мусор для вторичной переработки, стекло и бумагу. Для этого в кухнях имеются соответствующие мусорные контейнеры. Также и в помещении для сбора мусора на нижнем этаже, где вы можете утилизировать свой мусор, проводится его сортировка.

Использованные памперсы младенцев и малышей следует выбрасывать в отдельное ведро, стоящее на входе в помещении для сбора мусора.

Бесплатно постирать свое белье или белье ребенка вы можете в стиральных машинах в прачечной комнате. Для согласования с другими жильцами вносите свою фамилию в вывешиваемый список. В наличии имеется обычный стиральный порошок. Разумеется, вы можете пользоваться своими стиральными средствами, вам следует их пометить.

التخلص من النفايات والغسيل في منزل الوالدين

نُفصل النفايات في منزل الوالدين. نحن نفصل النفايات إلى نفايات عضوية ونفايات متبقية ومخلفات لإعادة التدوير وزجاج وورق. من أجل ذلك وُضعت في المطابخ حاويات لجمع القمامه. كذلك نُفصل القمامه في حجرة جمع القمامه في الطابق السفلي، والتي يمكنك التخلص من مخلفات الشخصية فيها. تُوضع حفاضات رضيعك والأطفال الصغار في حاوية منفصلة، تقف عند مدخل حجرة التخلص جمع القمامه.

توجد غرفة لغسلة الملابس، يمكنك استخدامها مجاناً من أجل غسلك أو غسل طفلك. ومن أجل تنسيق أفضل، يرجى منك تسجيل اسمك في القائمه المسلحه. يتوفّر لك مسحوق غسيل بسيط. يمكنك إحضار مواد الغسيل الخاصة بك من أجل ملابسك، وتوضع عليها لافتة باسمك.





Sicherheitshinweise



- Das Elternhaus ist über eine moderne Brandmeldezentrale direkt mit der Feuerwehr Freiburg verbunden.**
- In jedem Zimmer des Hauses befindet sich ein Rauchmelder.
- In jedem Stockwerk befinden sich jeweils zwei Feuerlöscher am Ende des Flurs.
- Die Fluchtwege sind eindeutig ausgeschilbert und beleuchtet.
- An jeder Zimmertüre existieren Hinweise zum Verhalten bei Alarm, Hinweise zum Fluchtweg und zu den Sammelpunkten.
- Die beiden Sammelpunkte befinden sich vor dem Haus (Freisitz) und im Garten der Geschwisterspielstube.
- Im Falle einer Alarmierung bitte das Haus sofort verlassen und am jeweiligen Sammelpunkt auf das Eintreffen der Feuerwehr warten.
- Das Rauchen und jegliche Art öffnen Feuers sind im gesamten Haus, an den Fenstern, auf den Balkonen und auf der Dachterrasse verboten.**
- Im Alarmfall bitte den Anweisungen der Mitarbeiter folgen.**
- Im Alarmfall auf keinen Fall den Aufzug benutzen.**

Safety notes

- The Family Home has a modern central fire alarm system with a direct connection to the fire service in Freiburg.
- Every room in the Home has a smoke alarm.
- There are two fire extinguishers at the end of the corridor on each floor.
- The emergency exits are clearly marked and lit.
- Each room door provides notes on what to do in the event of an alarm, Information about emergency exits and the assembly points.
- The two assembly points are at the front of the Home (terrace) and in the garden belonging to the siblings playroom.
- In the event the alarm goes off, please leave the building immediately and await the arrival of the fire service at the respective assembly point.
- Smoking and all kinds of open flame are not permitted throughout The building, on windows, on balconies and on the roof terrace.
- In the event the alarm goes off, please follow the instructions issued by our staff.
- In the event the alarm goes off, do not use the lift under any circumstances.

Güvenlik uyarıları

- Elternhaus, Freiburg itfaiyesine bağlı modern bir yangın alarm sistemi ile donatılmıştır.
- Tesisin her odasında duman detektörü bulunmaktadır.
- Her katta koridorun her iki ucunda da yangın tüpü bulunmaktadır.
- Kaçış yolları net bir şekilde işaretlenmiş ve aydınlatılmıştır.
- Alarm durumlarında ne yapılması gerektiği, kaçış yolları ve toplanma noktaları hakkında gerekli bilgiler her odanın kapısında bulunmaktadır.
- Tesisin önünde (açık teras) ve kardeş oyun kulübünün bahçesinde olmak üzere iki adet toplanma noktası mevcuttur.
- Alarm durumunda lütfen acilen tesisi terk ediniz ve toplanma noktasında itfaiyeyi bekleyiniz.
- Sigara içmek ve her türlü açık alev; tesisin tümünde, cam kenarlarında, balkonlarda ve çatı terasında yasaktır.**
- Alarm durumunda lütfen çalışanların talimatlarını izleyiniz.
- Alarm durumunda asansörü kesinlikle kullanmayın.

Правила техники безопасности

- Семейный дом имеет прямую связь с пожарной охраной г. Фрайбурга через современный пульт пожарной сигнализации .
- Каждая комната нашего дома оснащена датчиком задымления.
- На каждом этаже в конце коридора имеются два огнетушителя.
- Пути эвакуации четко обозначены табличками и освещены
- На двери каждой комнаты имеются указания, как себя вести в случае тревоги, планы путей эвакуации и места нахождения пунктов сбора.
- Оба пункта сбора находятся перед домом (беседка) и в саду игровой комнаты для братьев и сестер.
- В случае тревоги следует немедленно покинуть дом и ждать приезда пожарной команды на одном из пунктов сбора.
- Курение и разведение открытого огня на всей территории дома, у окон, на балконах и на крыше-террасе запрещены.**
- В случае тревоги просим вас следовать указаниям сотрудников.
- В случае тревоги запрещается пользоваться лифтами.

- يتوفر منزل الوالدين على نظامٍ مركزيٍّ حديثٍ لإذار الحرائق مرتبطًّا مباشرةً مع قوات الإطفاء في فرايبورغ.
- يوجد في كل غرفة من المنزل كاشف دخان.
- توجد في كل طابق طفانياً حريق في نهاية الردهة.
- ممرات الهرب مميزة بوضوح ومضاءة.
- تعلق على كل أبواب الغرف إرشادات حول التصرف في حالة الإنذار، والإرشادات إلى ممر الهرب وإلى نقاط التجمع.
- تقع نقاطنا التجمع أمام المنزل (الشرفة).
- وفي حديقة غرفة العاب الإخوة والأخوات.
- في حالة صدور إنذار يرجى مغادرة المنزل على الفور والانتظار في نقطة التجمع المعنية ل福德 قوات الإطفاء.
- يمنع التدخين وأي نوع من النيران المفتوحة في كافة أرجاء المنزل وفي التواقد وفي الشرفات وعلى التراس العلوي.
- يُرجى اتباع توجيهات الموظفين في حالة الإنذار.
- لا تستخدِم المصعد في حالة الإنذار بأي حالٍ من الأحوال.



Auslösen eines Fehlalarms



Im gesamten Elternhaus besteht absolutes Rauchverbot, dies betrifft auch den Eingangsbereich und die Balkone.

Kosten, die durch das Auslösen von Fehlalarmen, z.B. durch offenes Feuer, Zigaretten- oder Kerzenrauch entstehen, müssen vom Verursacher bezahlt werden. Die Feuerwehr Freiburg berechnet für jeden Einsatz derzeit ca.

1300,- €



Triggering a false alarm

There is a total smoking ban throughout the entire Family Home, which also applies to the entrance areas and balconies.

Costs which are incurred as a result of false alarms being triggered, e.g. By open flames or smoke from cigarettes or candles, must be borne by the individual who is responsible. For each call-out, the fire service in Freiburg currently invoices approx.

EUR 1300

Yanlış alarma neden olma

Elternhaus'un tümünde sigara içme yasağı vardır. Giriş bölümü ve balkonlar da bu yasak kapsamındadır.

Ör. açık alev, sigara veya mum nedeniyle yanlış bir alarmın meydana gelmesi durumunda doğacak masraflar, alarma neden olan kişi tarafından karşılanması zorundadır. Freiburg itfaiyesinin her devreye girdiğinde şu anda aldığı yaklaşık ücret:

1300 EUR

Срабатывание сигнала ложной тревоги

Запрещается курить на всей территории Семейного дома, а также в зоне входа и на балконах.

Затраты, вызванные срабатыванием ложных сигналов тревоги, напр. из-за открытого огня, дыма от сигарет или свечей, оплачивает виновник происшедшего. Каждый выезд по тревоге пожарной службы Фрайбурга стоит около

1300 евро

اطلاق إنذار كاذب

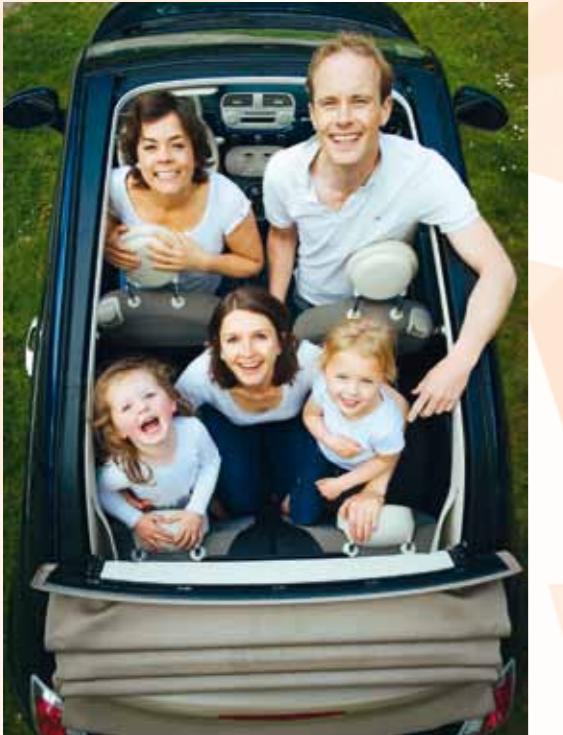
يسري في كافة أرجاء منزل الوالدين حظر نام للتدخين، وينسحب ذلك أيضًا على منطقة المدخل والشرفات.

يجب على المتسبب في التكاليف، التي تترتب على إطلاق إنذار كاذب، من قبيل مصادر النهب المفتوحة أو دخان السجائر أو دخان الشموع، تحملها. تحسب قوات الإطفاء في فرايبورغ التكاليف عن كل تدخل في الوقت الحالي بحوالى

1300 يورو



Auch Sie können in Zukunft helfen!



Ihnen und Ihren Kindern zu helfen und Ihnen das Leben zu erleichtern, ist für uns das Wichtigste!

Auch Sie können uns unterstützen und dazu beitragen, dass es den Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg und sein Elternhaus auch in Zukunft geben wird.

Erzählen Sie Freunden und Bekannten von unserer Arbeit, spenden Sie oder werden Sie Mitglied! Der Jahresbeitrag kostet nur 24 Euro.

Mitgliedschaftsanträge erhalten Sie am Empfang des Elternhauses oder online unter www.helfen-hilft.de

WIR SAGEN danke!

Unser Spendenkonto für Ihre Spende:
Sparkasse Freiburg Nördl. Breisgau
IBAN: DE94 6805 0101 0002 3004 54
BIC: FRSPDE66XXX



أنت أيضًا يمكن أن تساعد في المستقبل!

You can help in the future too!

Our primary goal is to make your life easier and your children's lives easier!

You can support us too and contribute to the continued existence of the Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg and the Family Home in the future.

Tell your friends and people you know about our work, make a donation or become a member! The annual contribution only costs EUR 24.

You can obtain membership applications from reception at the Family Home or online at www.helfen-hilft.de

THANK YOU!!!

Our donations account for your donation:
Sparkasse Freiburg Nördl. Breisgau
IBAN: DE94 6805 0101 0002 3004 54
BIC: FRSPDE66XXX

Bundan sonra siz de destek olabilirsiniz!

Bizim için en önemli olan şey, size ve çocuklarınıza destek olabilmek ve hayatınızı kolaylaştırıbmaktır.

Siz de bizi destekleyebilir, Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg'un ve bağlı Elternhaus'unun gelecekte de hizmet vermeye devam etmesi için katkıda bulunabilirsiniz.

Yakınlarınıza ve tanıdıklarınıza hizmetlerimizden bahsedin, bağısta bulunun ya da üyemiz olun! Yıllık katkı payı yalnızca 24 EUR'dur.

Üyelik başvurularını Elternhaus'a vardığınızda alabilir veya www.helfen-hilft.de adresinde bulabilirsiniz.

TEŞEKKÜR EDİYORUZ!!!

Bağışınız için hesap numaramız:
Sparkasse Freiburg Nördl. Breisgau
IBAN: DE94 6805 0101 0002 3004 54
BIC: FRSPDE66XXX

Вы тоже можете оказать поддержку!

Самое важное для нас - помочь вам и вашим детям и сделать вашу жизнь легче!

Вы тоже можете нам помочь, внеся свой вклад в дальнейшее существование и работу фонда поддержки детей с онкологическими заболеваниями (г. Фрайбург) и его Семейного дома.

Расскажите своим друзьям и знакомымо нашей работе, сделайте пожертвование или станьте членом фонда! Годовой взнос составляет всего 24 евро.

Формуляры для вступления в члены фонда вы можете получить в приемной Семейного дома или в Интернете по адресу: www.helfen-hilft.de

БЛАГОДАРИМ ВАС!!!

Наши банковские реквизиты для пожертвований:

Sparkasse Freiburg Nördl. Breisgau
IBAN: DE94 6805 0101 0002 3004 54
BIC: FRSPDE66XXX

أهم شيء بالنسبة إلينا هو مساعدتكم ومساعدة أطفالكم وتسهيل الحياة عليكم!

أنت كذلك تستطيعون دعمنا والمساهمة في استمرار جمعية دعم الأطفال المصابين بالسرطان المسجلة في مدينة فرايبورغ ومنزل الوالدين التابع لها في المستقبل. اححوا لأصدقائكم ومعارفكم عن عملنا، أو تبرعوا لنا، أو انضموا إلينا! تبلغ رسوم العضوية السنوية 24 يورو فقط.

تحصلون على طلبات العضوية في مدخل منزل الوالدين أو www.helfen-hilft.de

نحن نشكركم على ذلك!!!

حساب التبرعات الخاص بنا من أجل تبرعاتكم:

Sparkasse Freiburg Nördl. Breisgau
(رقم الحساب المصرفي الدولي): IBAN

DE94 6805 0101 0002 3004 54

(كود تعرف البنك): BIC

FRSPDE66XXX

Wir sind für Sie da!

Biz sizin için
buradayız!

We're there
for you!

Мы с
вами!



نحن هنا من أجلك

Förderverein für krebskranke Kinder e.V. Freiburg i.Br.
Mathildenstraße 3 | 79106 Freiburg | Telefon 0761/275242 | info@helfen-hilft.de
www.helfen-hilft.de

